



# Diario del Festival 5

DONOSTIAKO 52. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

21 / 09 / 2004

**52** Festival Internacional de Cine  
SAN SEBASTIAN • DONOSTIA  
Nazioarteko Zinemaldia  
**A CONCURSO • SECCIÓN OFICIAL**



AGAT FILMS & CIE PRESENTA

**ASCARIDE**

**DARROUSSIN**

# MI PADRE ES INGENIERO



**UNA PELICULA DE CUEDIGUIAN**

CON **GERARD MEYLAN • PASCALE ROBERTS • JACQUES BOUDET**  
CUIÓN **JEAN-LOUIS MILESI v ROBERT CUEDIGUIAN**

www.golem.es/ingeniero



[www.golem.es/ingeniero](http://www.golem.es/ingeniero)



## P A S E S

**Martes 21 .....12:00.....Palacio Kursaal, cubo 1 - Pase de Prensa**

**Martes 21 .....18:00.....Palacio Kursaal, cubo 1**

**CON LA PRESENCIA DE ROBERT CUEDIGUIAN Y ARIANE ASCARIDE**

**Martes 21 .....24:00.....Cine Astoria-1 • Miercoles 22 .....18:30 .....Cine Astoria-3**

GAURHOY TODAY<sub>21</sub>

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00** KURSAAL, 1  
YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN  
LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN  
DIR.: XU JINGLEI • CHINA • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

**12:00** KURSAAL, 1  
MON PÈRE EST INGÉNIEUR  
MI PADRE ES INGENIERO  
DIR.: ROBERT GUÉDIGUIAN • FRANCIA • 108 M.

**16:00** ASTORIA, 3  
HORAS DE LUZ  
DIR.: MANOLO MATÍJ • ESPAÑA • 98 M.

**18:00** KURSAAL, 1  
MON PÈRE EST INGÉNIEUR  
MI PADRE ES INGENIERO  
DIR.: ROBERT GUÉDIGUIAN • FRANCIA • 108 M.

**18:30** ASTORIA, 3  
SAN ZIMSK NOCI  
SUEÑO DE UNA NOCHE DE INVIERNO  
DIR.: GORAN PASKALJEVIC • SERBIA Y MONTENEGRO • 95 M.

**19:30** PRINCIPAL  
OMAGH  
DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA  
SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA  
NUEVOS DIRECTORES • 106 M.

**20:30** KURSAAL, 1  
YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN  
LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN  
DIR.: XU JINGLEI • CHINA • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

**21:00** ASTORIA, 3  
HORAS DE LUZ  
DIR.: MANOLO MATÍJ • ESPAÑA • 98 M.

**23:00** KURSAAL, 1  
BEING JULIA  
DIR.: ISTVÁN SZABÓ • CANADÁ • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 105 M.

**24:00** ASTORIA, 1  
MON PÈRE EST INGÉNIEUR  
MI PADRE ES INGENIERO  
DIR.: ROBERT GUÉDIGUIAN • FRANCIA • 108 M.

## ZABALTEGI...

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**15:00** PRINCIPAL  
LA DEMOISELLE D'HONNEUR  
DIR.: CLAUDE CHABROL • FRANCIA-ALEMANIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

**19:00** PRINCIPE, 7  
BEAUTIFUL BOXER  
DIR.: EKACHAI UEKRONGTHAM • TAILANDIA • 118 M.

## ...ZABALTEGI

## ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**19:30** WARNER, 6  
MOOLAADÉ  
DIR.: OUSMANE SEMBENE • SENEGAL-FRANCIA • 120 M.

**20:00** ASTORIA, 1  
SALVADOR ALLENDE  
DIR.: PATRICIO GUZMÁN  
FRANCIA-BÉLGICA-ESPAÑA-ALEMANIA • 100 M.

**23:30** ASTORIA, 3  
DIARIOS DE MOTOCICLETA  
DIR.: WALTER SALLES • EE.UU.-FRANCIA-ARGENTINA-GRAN BRETAÑA • 126 M.

**23:30** PRINCIPE, 7  
MOOLAADÉ  
DIR.: OUSMANE SEMBENE • SENEGAL-FRANCIA • 120 M.

**24:00** KURSAAL, 2  
LA DEMOISELLE D'HONNEUR  
DIR.: CLAUDE CHABROL • FRANCIA-ALEMANIA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 110 M.

## NUEVOS DIRECTORES...

**9:30** KURSAAL, 2  
CAMA ADEントRO  
DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA-ARGENTINA • 85 M.

**9:30** PRINCIPAL  
WILBY WONDERFUL  
DIR.: DANIEL MACIVOR • CANADÁ • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

**12:00** KURSAAL, 2  
IM NORDWIND  
VIENTO DEL NORTE • DIR.: BETTINA OBERLI • SUIZA • 93 M.

**16:00** ASTORIA, 1  
INNOCENCE  
DIR.: LUCILE HADZIHALIOVIC • FRANCIA • 120 M.

**16:30** KURSAAL, 2  
WILBY WONDERFUL  
DIR.: DANIEL MACIVOR • CANADÁ • 99 M.

**17:00** PRINCIPE, 7  
KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK  
BOATS OUT OF WATERMELON RINDS  
DIR.: AHMET ULLUÇAY • TURQUÍA • 97 M.

**17:15** PRINCIPAL  
FRÍO SOL DE INVIERNO  
DIR.: PABLO MALO, ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS  
PRIORIDAD PRENSA • 97 M.

**18:30** ASTORIA, 1  
IN DIE HAND GESCHRIEBEN  
EN LA PALMA DE MI MANO  
DIR.: ROUVEN BLANKENFELD • ALEMANIA • 75 M.

**21:30** KURSAAL, 2  
FRÍO SOL DE INVIERNO  
DIR.: PABLO MALO • ESPAÑA • 97 M.

## ...ZABALTEGI

## ...NUEVOS DIRECTORES

**22:00** ASTORIA, 1  
CAMA ADEントRO  
DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA-ARGENTINA • 85 M.

**22:00** PRINCIPAL  
IM NORDWIND  
VIENTO DEL NORTE  
DIR.: BETTINA OBERLI, SUIZA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS.  
PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

**22:30** PRINCIPE, 10  
IM NORDWIND  
VIENTO DEL NORTE  
DIR.: BETTINA OBERLI, SUIZA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS  
PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**23:00** WARNER, 6  
IN DIE HAND GESCHRIEBEN  
EN LA PALMA DE MI MANO  
DIR.: ROUVEN BLANKENFELD • ALEMANIA • 75 M.

## ESPECIALES

**19:00** KURSAAL, 2  
NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA)  
DIR.: BENJAMÍN AVILA • ARGENTINA • 80 M.

**24:00** PRINCIPAL  
NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA)  
DIR.: BENJAMÍN AVILA • ARGENTINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

## HOR. LATINOS...

## SELECCIÓN HORIZONTES...

**18:30** ASTORIA, 7  
PUEBLO CHICO  
DIR.: FERNÁN RUDNIK • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

**16:00** ASTORIA, 2  
PINOCHE ET SES TROIS GÉNÉRAUX  
DIR.: JOSÉ MARÍA BERZOSA • FRANCIA • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS • 101 M

## MADE IN SPAIN

**18:00** ASTORIA, 2  
HAY MOTIVO  
DIR.: VARIOS • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO DVD  
V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

**19:30** WARNER, 8  
INCAUTOS  
DIR.: MIGUEL BARDEN • ESPAÑA-FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**20:30** ASTORIA, 7  
HÉCTOR  
DIR.: GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. SUBT. EN ING. • 112 M.

## CINE VASCO

**10:30** PRINCIPE, 3  
GUIPÚZCOA  
DIR.: PÍO CARO BAROJA • V.O. EN EUSKERA • 225 M.

**11:00** PRINCIPE, 9  
EXTRANJERAS  
DIR.: HELENA TABERNA • V.O. EN CASTELLANO • 75 M.

**12:30** PRINCIPE, 9  
SAHARA MARATÓN  
DIR.: JON GARANÓ, AITOR ARREGI  
V.O. EUSKERA SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 55 M.

**15:45** PRINCIPE, 9  
EUSKAL FILM LABURREN LEHEN SAIOA  
PRIMERA SESIÓN DE CORTOMETRAJES VASCOS

**16:00** PRINCIPE, 3  
UNIBERTSOLARIAK,  
MUNDUAREN ERTZAREN BILA  
DIR.: JUANJO ELORDI • V.O. EUSKERA SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**17:30** PRINCIPE, 9  
EUSKAL FILM LABURREN BIGARREN SAIOA  
SEGUNDA SESIÓN DE CORTOMETRAJES VASCOS

**17:45** PRINCIPE, 3  
GLUP  
DIR.: AITOR ARREGI, IÑIGO BERASATEGI • V.O. EUSKERA  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

**19:00** PRINCIPE, 9  
EL COCHE DE PEDALES  
DIR.: RAMÓN BAREA • V.O. EN CASTELLANO • 99 M.

**20:30** PRINCIPE, 3  
HÉCTOR  
DIR.: GRACIA QUEREJETA  
GALA DE PREMIOS • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

**21:00** PRINCIPE, 9  
AGUJEROS EN EL CIELO  
DIR.: PEDRO MARI SANTOS • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**23:00** PRINCIPE, 9  
MUERTOS COMUNES  
DIR.: NORBERTO RAMOS DEL VAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

## ANTHONY MANN...

**16:00** ASTORIA, 5  
SIDE STREET  
EE.UU. • 1949 • 83 M.

**16:00** PRINCIPE, 2  
THE FURIES  
LAS FURIAS  
EE.UU. • 1950 • 109 M.

**17:00** WARNER, 8  
BORDER INCIDENT  
EE.UU. • 1949 • 92 M.

## ...HOR. LATINOS

## ...SELECCIÓN HORIZONTES

**22:30** ASTORIA, 7  
OTRA VUELTA  
DIR.: SANTIAGO PALAVECINO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

## ESPECIALES

**16:30** PRINCIPE, 9  
TABULA RASA  
DIR.: JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ MÁRQUEZ • ESPAÑA  
V.O. EUSKARA Y CASTELLANO SUBT. EN CAST. E.ING. • 60 M.

## MADE IN SPAIN

**18:30** PRINCIPE, 9  
HAY MOTIVO  
DIR.: VARIOS • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO DVD  
V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

**22:30** PRINCIPE, 3  
HÉCTOR  
DIR.: GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

## ANTHONY MANN...

**16:00** ASTORIA, 4  
T-MEN  
LA BRIGADA SUICIDA  
EE.UU. • 1947  
V.O. SUBT. ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

**16:00** ASTORIA, 5  
THE TALL TARGET  
EE.UU. • 1951 • 78 M.

**16:00** PRINCIPE, 2  
THE GLENN MILLER STORY  
MÚSICA Y LÁGRIMAS  
EE.UU. • 1954 • 115 M.

**17:00** WARNER, 8  
MAN OF THE WEST  
EL HOMBRE DEL OESTE  
EE.UU. • 1958 • 100 M.

**18:00** ASTORIA, 5  
BEND OF THE RIVER  
HORIZONTES LEJANOS  
EE.UU. • 1952 • 91 M.

**18:30** PRINCIPE, 2  
THE NAKED SPUR  
COLORADO JIM  
EE.UU. • 1953 • 94 M.

**18:30** PRINCIPE, 6  
MEN IN WAR  
LA COLINA DE LOS DIABLOS DE ACERO  
EE.UU. • 1957 • 104 M.

**20:00** ASTORIA, 5  
THE GLENN MILLER STORY  
MÚSICA Y LÁGRIMAS  
EE.UU. • 1954 • 115 M.

## ...ANTHONY MANN

**18:00** ASTORIA, 5  
WINCHESTER' 73  
EE.UU. • 1950 • 92 M.

**18:00** PRINCIPE, 2  
THE TALL TARGET  
EE.UU. • 1951 • 78 M.

**20:00** ASTORIA, 5  
DEVIL'S DOORWAY  
LA PUERTA DEL DIABLO  
EE.UU. • 1950 • 84 M.

**20:00** PRINCIPE, 2  
BEND OF THE RIVER  
HORIZONTES LEJANOS  
EE.UU. • 1952 • 91 M.

**20:00** PRINCIPE, 6  
STRANGE IMPERSONATION  
EXTRAÑA INTERPRETACIÓN  
EE.UU. • 1946 • 68 M.

**22:30** ASTORIA, 5  
THE FURIES  
LAS FURIAS  
EE.UU. • 1950 • 109 M.

**22:30** PRINCIPE, 2  
THUNDER BAY  
BAHÍA NEGRA  
EE.UU. • 1953 • 103 M.

## INCORRECT@S...

**17:00** ASTORIA, 4  
HAPPINESS  
DIR.: TODD SOLONDZ • EE.UU. • 1998 • 134 M.

**17:00** PRINCIPE, 6  
L'AGE D'OR  
LA EDAD DE ORO  
DIR.: LUIS BUÑUEL • FRANCIA • 1930 • 60 M.

**17:00** PRINCIPE, 6  
SIMÓN DEL DESIERTO  
DIR.: LUIS BUÑUEL • MÉXICO • 1965 • 45 M.

**20:00** ASTORIA, 4  
SID AND NANCY  
SID Y NANCY  
DIR.: ALEX COX • GRAN BRETAÑA • 1986  
V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 112 M.

**20:30** ASTORIA, 2  
ARREBATO  
DIR.: IVÁN ZULLUETA • ESPAÑA • 1980 • 105 M.

**20:30** ASTORIA, 2  
IVÁN Z.  
DIR.: ANDRÉS DUQUE • ESPAÑA • 2004  
PROYECCIÓN EN VIDEO • 53 M.

**20:30** PRINCIPE, 10  
THE WAR ZONE  
LA ZONA OSCURA  
DIR.: TIM ROTH • ITALIA-GRAN BRETAÑA • 1999 • 98 M.

## ...INCORRECT@S

**22:30** PRINCIPE, 6  
THEIR FIRST MISTAKE  
SU ÚLTIMA EQUIVOCACIÓN  
DIR.: GEORGE MARSHALL • EE.UU. • 1932 • 20 M.

**22:30** PRINCIPE, 6  
PRICK UP YOUR EARS  
ÁBRETE DE OREJAS  
DIR.: STEPHEN FREARS • GRAN BRETAÑA • 1987 • 111 M.

**22:30** WARNER, 8  
PINK FLAMINGOS  
DIR.: JOHN WATERS • EE.UU. • 1972 • 93 M.

**22:45** ASTORIA, 7  
MEET THE FEEBLES  
EL DELIRANTE MUNDO DE LOS FEEBLES  
DIR.: PETER JACKSON • NUEVA ZELANDA • 1989 • 94 M.

**23:30** ASTORIA, 2  
DON'T DRINK THE WATER (TV)  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1994  
PROYECCIÓN EN VIDEO DVD • 100 M.

## WOODY ALLEN

**16:30** ASTORIA, 6  
THE PURPLE ROSE OF CAIRO  
LA ROSA PÚRPURA DE EL CAIRO  
DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1985 • 84 M.

**16:30** ASTORIA, 7  
PICKING UP THE PIECES  
CACHITOS PICANTES  
DIR.: ALFONSO ARAU • EE.UU. • 2000 • 95 M.

**17:00** WARNER, 6  
EVERYONE SAYS I LOVE YOU  
TODOS DICEN I LOVE YOU  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1996 • 101 M.

**18:30** ASTORIA, 6  
HANNAH AND HER SISTERS  
HANNAH Y SUS HERMANAS  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1986 • 107 M.

**20:30** ASTORIA, 6  
RADIO DAYS  
DÍAS DE RADIO • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1987 • 88 M.

**21:30** PRINCIPE, 7  
ANOTHER WOMAN  
OTRA MUJER • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1988 • 84 M.

**22:30** ASTORIA, 4  
BROADWAY DANNY ROSE  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1984 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

**22:30** ASTORIA, 6  
SEPTEMBER  
SEPTIEMBRE • DE WOODY ALLEN • EE.UU. • 1987 • 82 M.

**23:30** ASTORIA, 2  
MEETING WA  
DIR.: JEAN LUC GODARD • FRANCIA • 1986  
PROYECCIÓN EN VIDEO • 26 M.

## VELÓDROMO

**10:00** VELÓDROMO  
SPY KIDS 2: ISLAND OF LOST DREAMS  
DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • 2002 • ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES • V. EN EUSKARA • 99 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

BIHARMAÑANATOMORROW<sub>22</sub>

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00** KURSAAL, 1  
OMAGH  
DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA  
NUEVOS DIRECTORES • 106 M.

**09:30** PRINCIPE, 7  
EL CIELITO  
DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA • 93 M.  
SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA

**12:00** KURSAAL, 1  
GEO-MI-SOOP  
SPIDER FOREST  
DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 118 M.

**12:00** PRINCIPE, 7  
GEO-MI-SOOP  
SPIDER FOREST  
DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 118 M.

**16:00** ASTORIA, 3  
YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN  
LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN  
DIR.: XU JINGLEI • CHINA • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

**16:00** KURSAAL, 1  
EL CIELITO  
DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA • 93 M.

**18:30** ASTORIA, 3  
MON PÈRE EST INGÉNIEUR  
MI PADRE ES INGENIERO  
DIR.: ROBERT GUÉDIGUIAN • FRANCIA • 108 M.

**19:00** KURSAAL, 1  
GEO-MI-SOOP  
SPIDER FOREST • DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR  
NUEVOS DIRECTORES • 118 M.

**19:30** PRINCIPAL  
SILVER CITY  
DIR.: JOHN SAYLES • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 130 M.

**21:00** ASTORIA, 3  
YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN  
LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN  
DIR.: XU JINGLEI • CHINA • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

**22:00** KURSAAL, 1  
OMAGH  
DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA  
NUEVOS DIRECTORES • 106 M.

**24:00** ASTORIA, 1  
EL CIELITO  
DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA • 93 M.

## ZABALTEGI...

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**17:00** PRINCIPAL  
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA  
MARIA FULL OF GRACE  
DIR.: JOSHUA MARSTON • EE.UU.-COLOMBIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

## ZABALTEGI...

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**18:00** PRINCIPE, 7  
SALVADOR ALLENDE  
DIR.: PATRICIO GUZMÁN  
FRANCIA-BÉLGICA-ESPAÑA-ALEMANIA • 100 M.

**18:00** WARNER, 6  
DIARIOS DE MOTOCICLETA  
DIR.: WALTER SALLES • EE.UU.-FRANCIA-ARGENTINA-GRAN BRETAÑA • 126 M.

**20:00** ASTORIA, 4  
MOOLAADÉ  
DIR.: OUSMANE SEMBENE • SENEGAL-FRANCIA  
V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 120 M.

**23:00** PRINCIPE, 7  
DIARIOS DE MOTOCICLETA  
DIR.: WALTER SALLES • EE.UU.-FRANCIA-ARGENTINA-GRAN BRETAÑA • 126 M.

**23:00** WARNER, 6  
SALVADOR ALLENDE  
DIR.: PATRICIO GUZMÁN  
FRANCIA-BÉLGICA-ESPAÑA-ALEMANIA • 100 M.

**23:30** ASTORIA, 3  
LA DEMOISELLE D'HONNEUR  
DIR.: CLAUDE CHABROL • FRANCIA-ALEMANIA • 110 M.

**24:00** KURSAAL, 2  
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA  
MARIA FULL OF GRACE  
DIR.: JOSHUA MARSTON • EE.UU.-COLOMBIA  
SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 110 M.

## NUEVOS DIRECTORES...

**9:30** KURSAAL, 2  
FRÍO SOL DE INVIERNO  
DIR.: PABLO MALO • ESPAÑA • 97 M.

**12:00** KURSAAL, 2  
A WAY OF LIFE  
DIR.: AMMA ASANTE, GRAN GRETAÑA • 91 M.

**15:00** PRINCIPAL  
LA SOMBRA DEL CAMINANTE  
DIR.: CIRO GUERRA • COLOMBIA  
SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

**16:00** ASTORIA, 1  
IM NORDWIND  
VIENTO DEL NORTE  
DIR.: BETTINA OBERLI • SUIZA • 93 M.

**16:00** PRINCIPE, 7  
CAMA ADEントRO  
DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA-ARGENTINA • 85 M.

**16:00** WARNER, 6  
IN DIE HAND GESCHRIEBEN  
EN LA PALMA DE MI MANO  
DIR.: ROUVEN BLANKENFELD • ALEMANIA • 75 M.

**18:00** ASTORIA, 1  
WILBY WONDERFUL  
DIR.: DANIEL MACIVOR • CANADÁ • 99 M.

## ZABALTEGI...

## ...NUEVOS DIRECTORES

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN  
(LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN)China. 90 m. **Director:** Xu Jinglei. Intérpretes: Xu Jinglei, Jiang Wen.

Zuzendari gisa egin duen bere bigarren pelikulan, Xu Jinglei aktorea (My Father and I, 2003) Stefan Zweig-en nobela bat egokitzea erabaki du. Gizon batez maitemindurik dagoen emakume ezezagunaren istorioa izan zitekeen, baina gauzatu ezin den maitasun baten tristezia leunaz eta nostalgiaz tindaturik.

*Adaptación de la novela de Stefan Zweig -de la que ya existe una espléndida versión de Max Ophüls-, la mirada oriental de Xu Jinglei hace que la historia de esta desconocida enamorada de un hombre que no lo sabe esté llena de hermosos momentos teñidos de tristeza y nostalgia.*

To make her second movie as a director, actress Xu Jinglei (My Father and I, 2003) decided to adapt Stefan Zweig's novel, which had already been magnificently filmed by Max Ophüls. Xu Jinglei's oriental point of view endows the story with numerous beautiful moments tinged with sadness and nostalgia.

MON PÈRE EST INGÉNIEUR  
(MI PADRE ES INGENIERO)Francia. 108 m. **Director:** Robert Guédiguian. Intérpretes: Ariane Ascaride, Jean-Pierre Darroussin, Gérard Meylan, Pascale Roberts, Jacques Boudet.

14 urte zituztenetik elkar maitemindutako bikote batek banatu egiten da. Baina gau batez, faxista batek neska bortxatuko du. Mutila, dagoeneko ezkondua eta alaba bat duena, neskaekin itzuliko da hura sendatu eta bere ondorengo egoteko.

*Él es médico, ella pediatra y están enamorados desde los 14 años. Cada año se plantean seguir la relación o acabar con ella. Un buen día ella decide terminar. Pero una noche es violada por un vecino fascista que se proclama de izquierdas. Él, ya casado y con una hija, regresa junto a ella para curarle y estar a su lado.*

He's a doctor, she's a paediatrician, and they've been in love since the age of 14. Every year they ask themselves whether to continue the relationship or end it. One night she is raped by a fascist neighbour. He, by now married with a daughter, returns to cure her and continue their relationship.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPENZONE...

## LA DEMOISELLE D'HONNEUR

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

Francia-Alemania. 110m. **Director:** Claude Chabrol. Intérpretes: Benoît Magimel, Laura Smet, Aurore Clément, Bernard Le Coq, Solène Bouton.

Philippe Sentarekin maiteminduko da. Hasiera batean Philippe ez da neska-izaera obsesibo eta fantasiatsuz konturatzen, harik eta honek maitasun seinale moduan ezagutzen ez duten norbait hiltzea proposatuko dion arte.

*En la boda de su hermana, Philippe se enamora de Senta, una de las damas de honor. Entre ellos surge una pasión tan fuerte que hace que Philippe no se dé cuenta de que el carácter obsesivo y fantasioso de la chica pueda llegar a términos fatales.*

Philippe falls in love with Senta, one of the bridesmaids at his sister's wedding. Their mutual passion is so intense that Philippe doesn't notice at first that the girl's obsessive, dreamy nature and her proposal to kill someone for love may have fatal consequences. Screened at the Venice Festival.

## FRÍO SOL DE INVIERNO

NUEVOS DIRECTORES

España. 97 m. **Director:** Pablo Malo. Intérpretes: Unax Ugalde, Marisa Paredes, Javier Pereira, Raquel Pérez, Marta Etura.

Psikiatriko batetik irten berri den gazte deserrotu bat, bere familiak pairatu dituen arazoan erantzule uste duen aitaren bila abiatuko da. Azkenean, bere bidaia Lisboan amaituko da, bere istorioaren egia ezagutuko duen toki horretan.

*Un joven que acaba de salir de un psiquiátrico emprende un viaje en busca de su padre, al que responsabiliza de los problemas que ha padecido su familia. Tras un recorrido que le lleva a conocer toda clase de personajes, su viaje acaba en Lisboa, donde descubre la verdad de su historia.*

Pablo Malo's debut is a quasi-noir family melodrama told in a personal key. An uprooted youngster fresh out of a psychiatric clinic sets off in search of the father he blames for his family's problems. On his travels he meets an array of characters before he ends up in Lisbon where he learns the truth about his background.

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPENZONE

## IM NORDWIND (VIENTO DEL NORTE)

NUEVOS DIRECTORES

Suiza. 93 m. **Director:** Bettina Oberli. Intérpretes: André Jung, Judith Hoffmann, Aiko Scheu, Corsin Gaudenz, Peter Arens.

Istorio arrunta: aitak enpresa batean dihardu, amak etxeko lanak egiten ditu eta alaba nerabe gatazkatsu bat da. Pelikula hasi eta gutxira aita enpresatik kaleratzen dute. Egoera berri honek sortarazten dituen eraginetan oinarritzen da filma.

*La historia es aparentemente como muchas otras: el padre trabaja en una empresa, la madre es ama de casa, la hija una adolescente conflictiva. El día que empieza la película, el padre es despedido de la empresa. Durante dos semanas los seguiremos en su vida cotidiana y veremos cómo este hecho condiciona toda su relación.*

A story on the surface like so many others: the father works for a company, the mother is a housewife, the daughter a contentious teenager. The day on which the movie kicks off, the father loses his job. We then follow him through two weeks in his day-to-day life, observing how his recent unemployment affects his whole relationship. The distinguishing feature of this film is its solid, uncompromising mise-en-scène.

## WILBY WONDERFUL

NUEVOS DIRECTORES

Canada 99 m. **Director:** Daniel MacIvor. Intérpretes: James Allodi, Maury Chaykin, Paul Gross, Rebecca Jenkins, Sandra Oh.

Hogeita lau ordu itxuraz ezer gutxi gertatzen den uharte bateko herriska baten bizitzan. Egun oso batean pertsonaia ezberdinak elkarrekin gurutzatzen dira, batere ohikoak ez diren sekretu txikiak ezkutuzten dituen normaltasun portaera gorde nahian.

*Veinticuatro horas en la vida de una pequeña ciudad isleña en la que aparentemente nunca pasa nada. Un día entero en el que distintos personajes se entrecruzan intentando mantener la normalidad de un comportamiento que esconde pequeños secretos nada convencionales.*

24 hours in the life of a small town on an island where nothing seems to happen, in which a variety of characters come and go, acting as though nothing is amiss. A choral comedy performed by a cast of excellent actors that treats its characters with great warmth.



## NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA)

ESPECIALES

Argentina 80m. **Director:** Benjamín Avila. Intérpretes: Amanda Calvo, Mailín Milanés.

Maiatzako Plazako amonak galdutako iloben bila tinko darraite. Dokumental zoragarri honek berreskuratutako iloba haietako batzuen bizitza biltzen du, haietako askok, oroitzapenean, beraiek baino askoz gazteagoak diren guraso batzuk deskubrituz.

*Las abuelas de Plaza de Mayo siguen tenazmente intentando recuperar a sus nietos perdidos. Este espléndido documental descubre la vida de algunos de estos nietos recuperados y la extraña sensación de descubrir unos padres que en muchos casos son, en el recuerdo, mucho más jóvenes que ellos.*

A splendid documentary about the grandmothers of the Plaza de Mayo and their stubborn efforts to try and recover their missing grandchildren. It reveals the lives of some of these grandchildren who have been recovered and the strange sensation they have of discovering parents who, in their memories, are often much younger than they are. This is an original approach to a highly topical subject.

## Retransmisión en directo a través de la Web de la gala de entrega del Premio Donostia a Annette Bening

La entrega del Premio Donostia a Annette Bening, que tendrá lugar hoy a las 23:00h., no será retransmitida por EITB y Canal+ como es habitual en estos actos. Por esta razón, invitamos a todos a conectar con la web del Festival, que ofrece en directo y en diferido las re-

transmisiones de las ruedas de prensa y galas, donde la ceremonia de entrega podrá seguirse en directo. La gala también podrá verse, como siempre, en TELEFESTIVAL, canal que se sintoniza en los hoteles y principales sedes del certamen.

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

## Agenda

## RUEDAS DE PRENSA

## Kursaal sala 2

**10:40 h.** LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN. Participantes: Xu Jinglei (directora, guionista e intérprete).

**14:00 h.** MON PÈRE EST INGÉNIEUR Participantes: Robert Guédiguian (director), Ariane Ascaride (actriz), P. Sobelman (Prdt.)

**17:00 h.** BEING JULIA Participantes: István Szabó (director), Annette Bening (actriz), Ronald Harwood (guionista), Robert Lantos (productor).

**18:30 h.** LA DEMOISELLE D'HONNEUR Participantes: Claude Chabrol (director), Cécile Maistre (asistente de dirección), Patrick Godeau (productor).

## COLOQUIOS

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**20:00 h.** Astoria 1 SALVADOR ALLENDE (Fr-Bel-Esp-Alem) Dtr: Patricio Guzmán.

**24:00 h.** Kursaal 2 LA DEMOISELLE D'HONNEUR (Francia-Alemania) Dtr: Claude Chabrol (sólo presentación).

## ZABALTEGI-ESPECIALES

**19:00 h.** Kursaal 2 NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA) (Argentina) Dtr: B. Avila.

Con la presencia de: Carlota Ayub Larrouse.

## ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES

**09:30 h.** Kursaal 2 CAMA ADENTRO (Argentina-España) Dtr: Jorge Gaggero. Ints: Norma Argentina, Marcos Mundstock. Pdr: Antón Reixa.

**12:00 h.** Kursaal 2 IM NORDWIND (Suiza) Dtr: Bettina Oberli. Int: Aiko Scheu.

**16:00 h.** Astoria 1 INNOCENCE (Francia) Dtr: Lucile Hadzihalilovic. Pdr: Patrick Sobelman.

**16:30 h.** Kursaal 2 WILBY WONDERFUL (Canadá) Dtr: Daniel MacIvor.

**18:30 h.** Astoria 1 IN DIE HAND GESCHRIEBEN (Alemania) Dtr: Rouven Blankenfeld. Compositora: Claudia Schmitz.

**21:30 h.** Kursaal 2 FRÍO SOL DE INVIERNO (España) Dtr: Pablo Malo. Ints: Unax Ugalde, Javier Pereira, Marisa Paredes, Raquel Pérez, Andrés Gertrudis.

## ESPECIAL HORIZONTES

**16:00 h.** Astoria 2 PINOCHET Y SUS TRES GENERALES (Francia) Dtr: José María Berzosa.

## SELECCIÓN HORIZONTES

**18:30 h.** Astoria 7 PUEBLO CHICO (Argentina) Dtr: Fernán Rudnik.

## MADE IN SPAIN

**18:00 h.** Astoria 2 HAY MOTIVO (España) Dtrs: G. Wyoming, P. J. Ventura, J. Oristrell, P. Portabella, A. Del Amo, G. Querejeta, J. Á. Rebolledo, C. Gutiérrez, P. Olea, Y. G. Serrano, I. Uribe, A. Ungría, M. Lluch. **20:30 h.** Astoria 7 HÉCTOR (España) Dtr: Gracia Querejeta

## ENCUENTROS ZABALTEGI

**Hotel M<sup>a</sup> CRISTINA - 14:00 h.** SALVADOR ALLENDE. Dtr: Patricio Guzmán. INNOCENCE (Francia). Dtr: L. Hadzihalilovic. Pdr: Patrick Sobelman. IN DIE HAND GESCHRIEBEN (Alemania) Dtr: Rouven Blankenfeld. Compositora: Claudia Schmitz. CAMA ADENTRO (Argentina-España) Dtr: Jorge Gaggero. Ints: Norma Argentina, Marcos Mundstock. Pdr: Antón Reixa. PINOCHET Y SUS TRES GENERALES (Francia) Dtr: José María Berzosa. MALA LECHE (Chile) Dtr: León Errázuriz. Foto: Andrés Garcés. Pdr: Matias Ovalle. INCAUTOS (España-Francia) Dtr: M. Bardem.

## CRUCE DE MIRADAS

**Zinemaldi Pro - 18:00 h.** M. Bardem INCAUTOS y M. Bernstein O OUTRO LADO DA RUA Moderadora: Julia Montesoro.

## ACTOS PARALELOS

**12:30 h.** Rueda de prensa Canal + Presentación nuevos canales de cine de Digital + (Salón Elcano del hotel M<sup>a</sup> Cristina) **13:45 h.** Rueda de prensa Festival de Cine de las Palmas. (Rte. Martín Berasategi. Kursaal)



**HORAS DE LUZ • ESPAÑA**

*Manolo Matjí (director) • Alberto San Juan, Emma Suárez (intérpretes) • Juan Ángel Esteban, Carlos López (guionistas)*

# La historia real de un preso condenado a cien años

¿El sistema penitenciario castiga, condena o acaba con las personas? ¿Es posible la resocialización de un asesino de tres personas condenado a más de cien años? ¿Cómo se puede vivir con la culpa y afrontar la cárcel de por vida?

Los guionistas de *Horas de luz* se sumergieron con el director Manolo Matjí en una historia real, y el resultado es la película que ayer presentaron en Donostia: la historia de amor de Juan José Garfia, convicto por tres asesinatos y con varias condenas más por desahucios y fugas, y Marimar, enfermera, funcionaria de Prisiones, y madre de tres hijos. Desde que se conocieron, en 1991, Juanjo Garfia no volvió a quebrantar las normas de la prisión, se centró en la literatura y la pintura y lucha con su esposa y sus abogados por conseguir su primer permiso para salir un solo día a la calle.

“Ya llevábamos varios años cortejando esta historia que conocíamos por la prensa”, explicó el director Manolo Matjí, “y por el libro que publicó el propio Garfia”. Él y los guionistas Carlos López y José Ángel Esteban iniciaron el trabajo. “Lo que contamos –resumió Matjí– es cómo, en el laberinto de las prisiones, dos personas encuentran una salida para fugarse a su manera”.

“Como la historia está basada en hechos reales, quisimos ser muy escrupulosos con el respeto a lo que sucedió y a cómo sucedió. No cabe duda de que siempre pones algo de ficción, pero todo lo que contamos es real. En eso la película es muy legal”, aseguró Matjí, que relató con detalle cómo ha sido la relación con ellos, especialmente con Marimar, que ha seguido muy de cerca



Los protagonistas del film y su director posaron para la prensa en el Kursaal

EII GOROSTEGI

el guión y el rodaje y que dio su sincero aprobado a *Horas de luz* cuando la vio terminada.

**Un permiso para Garfia**

Alberto San Juan encarna a Garfia, un personaje que –aseguró– le ha cambiando: “Es la película más importante en la que he trabajado, sobre todo por el tema que aborda, que es al fin y al cabo la violencia”. Después de contar las cuatro contadas ocasiones en que pudo estar con su personaje –“piensas que va a ser un ser muy peligroso, el enemigo público número uno, y me encontré con una persona con la que hablé normalmente de todo”–, San Juan cuestionó vivamente el sistema penitenciario como solución a esa violencia.

“Garfia entra en la cárcel encerrado en la violencia y consigue salir de ella; se ha construido una profesión, la de pin-

tor y profesor, y una relación estable de más de diez años. Ha construido las condiciones para volver a la sociedad, pero le falta la oportunidad de demostrar a todos que ha reconstruido su vida y el camino de su reinserción, porque nunca ha tenido un permiso”. Para el actor, “la pregunta es si el sistema tiene algún tipo de interés en que la gente pueda recuperarse y salvar lo que le queda de vida”.

Emma Suárez se mostró también muy compenetrada con su personaje y aseguró sentirse “más que como actriz, como una representante de alguien”. La protagonista contó cómo conoció a Marimar, con la que compartió cuatro días con los hijos de ambas, y puso el acento en la responsabilidad de encarnar a una persona real: “Nunca antes me había sucedido tener ante mí al personaje que iba a interpre-



tar, que respiraba, se movía, hablaba, eso te da otro punto de vista y ya no haces una composición imaginaria”.

P. Y.

**Love behind prison bars**

Does prison punish, condemn or finish off people? Is it possible to rehabilitate a man who has murdered three people and been sentenced to more than a hundred years in jail? How can you live with your guilt and face up to a lifetime in jail?

*Horas de luz* is the real story of how Juan José Garfia, a convicted murderer, and Marimar, a prison nurse and mother of three children, fell in love. Since they met in 1991, Juanjo Garfia has respected the prison rules, has devoted himself to writing and painting and has been struggling along with his wife and lawyers to get permission to step out onto the streets for just one day for the first time.

“As the story is based on real events, we wanted to scrupulously respect what happened and how this happened. Of course you always add some fictional elements, but everything that we show is real” its director Manolo Matjí claimed, who, at the press conference that followed the screening of his film, described what the relationship had been like with the real-life characters, especially with Marimar, who had followed the script and shooting very closely and given the film her sincere blessing when she saw the finished version.

## Manolo Matjí: A profile

Born in Madrid in 1943, Manuel Matjí studied Production in the EOC, the film school that nurtured the New Spanish Cinema of the Sixties. He was something of a late-bloomer compared to his more famous co-eds: he wrote film criticism and scripts for several TV series and then he developed a career as a producer and screenwriter. He was involved in the production of films of Fernando Trueba (*Opera prima*, 1980), Fernando Méndez-Leite (*El hombre de moda*, also 1980; of which he also co-authored the story) and Agustín Díaz Yanes (*Nadie hablará de nosotras cuando*

*hayamos muerto*, 1995). But he became known specially as a skilled screenwriter of films such as *Los santos inocentes* (Mario Camus, 1984), *El disputado voto del Sr. Cayo* (Antonio G. Rico, 1986), *La blanca paloma* (Juan Miñón, 1989) and he won a Goya for his script for *El sueño del mono loco* (Trueba, 1989). His background led him to teach Screenwriting in the ECAM, the new film school of Madrid. He managed to make his first film as screenwriter and director in 1986: *La guerra de los locos* was a stunningly original look at the Spanish Civil War thru the distorted lens of

a bunch of loonies escaped from an asylum; the film won the Grand Prix in the festival of Orleans and the prize of the New York film critics. He continued writing TV series, some of them very popular, such as “Turno de oficio”, which led to a TV-movie he himself directed, “Turno de oficio, diez años después”. In 1994 he directed his second feature, a medieval tale called *Mar de luna*. His new film *Horas de luz* is loosely based in fact, the stranger-than-fiction story of redemption of Juan José Garfia, which in 1987 was considered a reckless public enemy until he met a nurse in jail.

A. W.



EII GOROSTEGI

Unax Ugalde

Marisa Paredes

# Frío Sol de Invierno

Una película escrita y dirigida por Pablo Malo

  
DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
SECCIÓN ZABALTEGI - NUEVOS DIRECTORES



JAVIER PEREIRA • MARTA ETURA • RAQUEL PÉREZ • ANDRÉS GERTRUDIX

Con la colaboración especial de: JOSE MANUEL CERVINO • M<sup>a</sup> JESÚS VALDÉS

Fotografía PABLO ROSSO • Música AITOR AMEZAGA • Director de Producción IÑAKI ROS • Montaje ANTONIO PEREZ REINA • Director Artístico PELLO VILLALBA

Producción Luis Goya

[www.friosoldeinvierno.com](http://www.friosoldeinvierno.com)

[www.wandavision.com](http://www.wandavision.com)

con la participación de:



CANAL+



  
DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

SECCIÓN ZABALTEGI - NUEVOS DIRECTORES

Asteartea/Martes 21	17.15h.	Teatro Principal (pase prensa)
Asteartea/Martes 21	21.30h.	Palacio Kursaal 2
Asteazkena/Miércoles 22	9.30h.	Palacio Kursaal 2
Asteazkena/Miércoles 22	22.00h.	Cines Astoria 1
Osteguna/Jueves 23	22.30h.	Cines Warner Lusomundo 6



**SAN ZIMSKE NOCI (NEGU MIN GAU BATEKO AMETSA) • SERBIA ETA MONTENEGRO**

*Goran Paskaljevic (zuzendaria) • Lazar Ristovski, Jasna Zalica, Jovana Mitic eta Danica Ristovski (aktoreak) • Madlena Zepter, Philip Zepter eta J.M. Morales (ekoizleak).*

## Paskaljevic: «Gerraren ondorioz adimenez gutxitu gara guztiok»

Serbia, gaur egun, autismo egoeran dagoen estatu bat da, horregatik interesatu zitzaidan autismoaren gaia –hasi zen esaten Paskaljevic zuzendaria–. Gerrak adimenez gutxitu gaitu eta hori benetan tamalgarria da. Hala ere, horrelako gauzak ez dira bakarrik gure herrialdean gertatzen”. Parisen bizi den zinegile serbiarrak adierazi zuenez, “Jovanaren istorioan barneratzen ginen heinean, ordea, autismoaren metafora politotik aldendu eta nesken buru gaixotasunak bere ingurukoengan sortzen zituen emozioei arreta gehiago ematen hasi ginen”.

Zuzendariaren iritziz, “gerraren ondorioz gogoeta egiteko garaia heldu da eta hartan gertatutako izugarrikeriak gure gain har-

tzea beste erremediorik ez dugu, hori onartzea baita etorkizun hobeto bat izateko modu bakarra. Pelikula bihozbera egin dugula iruditzen zait, behar-beharrezkoa zaigun normaltasun hori erdieste-ko itzaropenez”.

### Aktore autista

Jovanaren papera antzezteko pertsona autista bat aukeratu izanaren zergatiak ere galdetu zitzaion zuzendariari: “Galdera horixe bera egin nion neure buruari, eta bi arazo otu zitzaizkidan. Lehendabizikoa, pertsonaiaren benekotasuna. Eta argi dago ezin aktorek, neska autista batek izan ezik, ezingo zuela autismoaren benetako zentzua adierazi. Baina bestalde, argi zegoen neska autista ba-

tekin filmatzea oso korapilatsua izan zitekeela”. Bigarren arazoa, zuzendariaren iritziz, ikuspegi moralak zen; alegia, pelikula egiteko nesken adimen minusbaliatasunaz baliatzea bidezkoa izango ote zen: “Zenbait espezialistekin hitz egin ondoren, ume autistak gizarteratzeko eta beraien oskoletatik ateratzen laguntzeko egokiena normaltasu-



Itsasoa ikusi hutsarekin eguna poztu zitzaion Jovana Mitic aktore autistari.

nez jokatzeko zela konturatu ginen. Eta ondorioz, aurrera egitea erabaki genuen”.

Hasiera batean, neska autista batekin lan egin behar zutela jakitean, filmeko gainerako aktoreak apur bat larritu ziren. Lazar Ristovski protagonistak adierazi zuenez: “Lehenengo egunetan Jovana ‘kontrolatzea’ ezinezkoa zen, une oro adia galtzen zuela baitzirudien. Baina apurka-apurka, bere amaren laguntzaz, talde-lanean, agian berarentzat jolasean, sartzea lortu genuen”. Eta zuzendariak gaineratzen du: “Gauza hau edo bestea egin zezan, kamera 15-20 minutuz filmatzen uzten genuen, eta gero,

muntaketan, sekuentzia osatzeko behar genituen eszenak aukeratu ahal izateko”.

Filman nesken amarena egiten duen Jasna Zalicak aitortu zuenez: “Jovana neska maitagarria da eta berarekin jarduteak sortarazten dizun samurtasunak, zure onena azaleratzen laguntzen ditu. Esate baterako, honuntza gentozela itsasoa ikusi orduko, bainu bat hartzera joan nahi zuela esan dit, gutxienez berrogeita hamar aldiz. Filmazioan ere, halakoxea zen. Maitagarri hutsa”.

S.B.

## Paskaljevic: «La guerra ha tenido el efecto de retrasarnos mentalmente a todos»

Goran Paskaljevic declaró que hablar del autismo de una niña le ha servido para hablar del autismo en que vive sumido el pueblo serbio, aunque al conocer a Jovana, la niña autista que trabaja en la película, se interesó por estos niños que viven aislados en su propio mundo. “Las fuerzas políticas que habían sido derrotadas en Serbia empiezan a renacer y a volver a la escena política. Si es tan fácil olvidar un pasado tan doloroso, hay que pensar que padecemos de au-

tismo”, confesó el director. “Las películas deben ser testimonio de los tiempos que vivimos. Entonces, una película nos puede ayudar a comprender muchas cosas. Sólo enfrentándonos al pasado y aceptándolo sin que tenga un final feliz, podremos crear un futuro mejor”, manifestó el cineasta, que refiriéndose a la pequeña que revolucionó la conferencia de prensa confesó cariñosamente: “Ha visto el mar, y no piensa en otra cosa que darse un baño”.

## A metaphor for collective autism

Goran Paskaljevic claimed that talking about an autistic girl had given him the chance to speak about the autism of the Serbian people, although getting to know Jovana, the autistic girl who acts in the film, got him interested in these children, who live locked away in their own world. “The political forces that had been defeated in Serbia are starting to return

to the political scene. If it’s so easy to forget such a painful past, you can only presume that we suffer from autism,” the director confessed. “Films should provide testimony for our times so that they can help us understand many things; only by facing our past and accepting that it hasn’t got a happy end, can we create a better future”, the filmmaker concluded.



Lazar Ristovski, Jovana Mitic, Jasna Zalica, Goran Paskaljevic eta Danica Ristovski *San zimske noci* filmaren argazki-saioan.

## Patrocinador del Ciclo Woody Allen



La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.





# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*





DIARIOS DE MOTOCICLETA

## Amerikarenganako grina piztu zuen bidaia inizatiko

Walter Salles-ek Ernesto Guevarak, gero Che ospetsua bihurtuko zenak, eta Alberto Granado adiskideak 1952an Hegoamerikan barrena egin zuten bidaia inizatikoak kontatu du *Diarios de motocicleta* filmean. Bidaia inizatikoak izan zen sei hilabetetan egin zituzten 12.500 kilometroetan barrena benetako Latinamerika aurkitu zutelako, bertako biztanleen miseriak eta gabeziak hondoraino barneratu zitzaizkielako, azken finean hurrengo urteetan horren garrantzi handia izan zuten borondate politiko baten sorrera izan zelako, Historiara pasako ziren gertakari batzuen arrazoiak bat izan zelako. Abentura huts batean sartu ziren bi gazteak guztiz aldatuta itzuliko ziren, eta bi gazte hauen bihotzetan eta gogoan gertatu zena erebakiagarria izan zen.

Bi bidaiarien kontakizunetan oinarritu da Salles *Diarios de motocicleta* egiteko eta jakin ongi dakigu zeinen zaila den pertsonaia errealean bizitzak pantailara eramatea. Hala ere, zuzendariak fideltasun handia lortu du istorioa berreraikitzean, ikusleari ez

zaio asko kostatzen Che gazte bat irudikatzea, nahiz eta benetakoaren irudia guztiz hedatuta egon mundu zabalean, horrek sinesgarritasuna lortzea are zailago egiten duelarik. Ez da beti gertatzen, baina kasu batzuetan sei hilabeteko bidaia batek bizimodu bat erabat alda dezake, patuaren norabidea beste alde batera eraman, eta halaxe gertatu zitzaizen bi mediku gazte hauei.

Hasiera batean, Buenos Airesetik motorrean ateratzen direnean, badirudi *Easy Rider* berezi baten aurrean egon gaitzekela. Alabaina, laster hartuko du beste izaera bat pelikula, eta aurrera doazen neurrian egoera larri bat azalduko zaie begien aurrean: lurrik gabeko nekazariak, mehatzarien esplotazioa, janaririk gabeko haurrak, ospitaleetako gaisoak eta legendunak, hauen alde lanean ari diren medikuak eta erizainak... Beren bizimodu burgesak ikusten uzten ez zizkien errealtateak deskubritzen joanen dira piskanaka-piskanaka, eta horrek barne-aldaketak eragingen ditu, hasiera batean toki desberdi-



nak bisitatzera eta neska ederrak konkistatzera atera ziren biokimikoa eta medikua no-labaiteko iraultza baten beharra somatzen hasiko dira, behar bada ez oso argi, baina bidaiak kemen hori sorraraziko du, denborak eta historiak ederki asko frogatu dutenez.

*Central do Brasil*-en zuzendariak laguntza handia izan du bidaiaren kronika hau egiteko, eta horrela ikus daiteke Robert Redforden izena ekoizleen artean. Beste alde batetik, Gael García Bernalak eta Rodrigo de la Serenak guztiz sinesgarri egiten dituzte pertsonaiak.

Historiaren mugimenduetarako arrazoi sakon eta handiak bilatu ohi dira, eta batzuetan ez gara ohartzen bi mutilen bidaia xume baten atzean egon daitekeela erroa. Zer gertatuko zen Latinamerikan joan den mendean Ernesto Guevarak eta Alberto Granadok Sallesek kontatzen digun bidaia aurreiraultzailea egin ez balute? Gauza bera izanen al zen egoera politikoa mundu guztian? Jakina, geroztik gauza asko gertatu dira, baina pentsa daiteke bi argentinar hauek egun batean etxetik motor zahar batean abiatu ez balira mundua bestelakoa izanen zatekeela. **M.B.**

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

IN DIE HAND GESCHRIEBEN (EN LA PALMA DE LA MANO)

## Infernua etxean bertan

Txikitik apaizek infernu bakarra zegoela sinestarazi nahi ziguten —azken aldi honetan badirudi Elizak berraztertu dituela dotrina haiek guztiak eta beraiek ere ez dirudi oso seguru daudenik infernu beldurgarri horretaz—, baina guk laster ikasi genuen bakarra ez baina asko zeudela, eta ez zegoela hil beharrik sugarretan erretzeko, eternitaterako ez bazen ere, bai behintzat bizi guztirako, eta ez da gutxi. Eta horrez gain, azken urteetan ohartu gara infernu partikular horietako biztanle gehienak emakumeak direla.

Rouven Blankenfeld zuzendari alemaniarrek infernu horietako bat hartu du hizpide, bizi garen modernitate honetan guk usate baino arruntagoa den infernu bat hain zuzen. Bortizkeria domestikoa egunero azaltzen zaigu egunkarietan, eta hemen ere oso nabaria da, baina horrez gain gurasoengandik jasandako tirania ere norainokoa izan daitekeen adierazten da, batez ere gure sentimenduen kontra bizitza guztian zehar printzipio moral eta erlijioso batzuk etengabe sartu dizkigutenean. Maria protagonistak aurre egin beharko dio bere betiko bizimoduari, bere fedeari, inguruari, baina norbait leherzten denean, bonba bat baillatzen, inguruan ez da deus gertatzen zutik.

Senar bortitz bat agoantatzeaz gain, bere buruaz baliatu ezin

daitekeen aitaren ardura ere hartu beharko du Mariak. Medikuek zaharretxe batean hobeki egonen dela esan diote, baina bere ingurukoek, katoliko integratistak denak, ez diote utziko. Pelikulan zehar jakinen dugu haur bat zelarik aita oso krudela zela, eta hasieran mendekua hartzeko inolako asmorik ez duela ematen badu ere, itomendu domestikoak aspaldiko orotzapek esnaraziko ditu. Bi ihesbide besterik ez ditu emakumeak, bere burua askatzeko telefonoz jasotzen dituen dei estrainoak, bere ustez Jainkoak berak egiten dizkionak, eta azoko gazte batekin hasiko duen harremana. Jakina, laster piztuko dira senarraren zeloak eta horrek egoera okertu besterik ez du egiten. Harritzekoa bada ere, jipoiekin kokildu beharrean, gero eta ausartago ikusiko du bere burua, gero eta urrutirago txikitatik itotzen zuten dogmatik. Eta irtenbidea bakarra izan daiteke, atea betirako ixtea eta alde egitea.

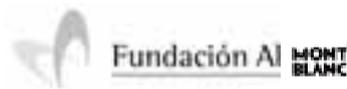
Itogarri samarra da *In die Hand Geschrieben*, baina, giro erlijioso oso aspaldikoa badirudi ere, gaurkotasan handiko gai bat du hizpide, eta momentu batzuetan maila altuko interpretazioak eskaintzen ditu, batez ere Maria protagonista gorpuzten duen Irma Schmitt aktorearenak. **M.B.**

CAMA ADENTRO

## Ni contigo ni sin ti en el corralito

Como muchas otras de las películas argentinas de los últimos años, *Cama adentro* tiene como telón de fondo el corralito, las restricciones impuestas a los ahorros y cuentas bancarias de millones de ciudadanos argentinos que vieron cómo uno de los países otrora más pudientes y prósperos de América Latina se hundía en un abismo económico arrastrado por una deuda imposible y las exigencias del Fondo Monetario Internacional. Sin embargo, esta película es más la historia de una dependencia afectiva entre una empleada de hogar que sueña con un futuro autónomo y su patrona, una acomodada señora de clase media-alta que ve cómo su mundo se desmorona, o, lo que es peor para ella, se proletariza y empobrece sin remedio, que una crónica política o de denuncia de unos hechos que han marcado la historia reciente de Argentina.

Coproducida por Argentina y España. Jorge Gaggero ha dirigido la historia de una amistad, aunque ninguna de las dos partes, ni la patrona ni la empleada de hogar, ca-



da una en su papel, aceptaría jamás esta denominación, y ha contado para ello con la colaboración de la consagrada y siempre excelente Norma Aleandro y la no menos interesante —aunque más desconocida aquí— Norma Argentina, dos Normas que dan vida a una historia intimista, a una dependencia emocional que, sin embargo, no deja de lado un problema común a muchos países, el empobrecimiento paulatino de una clase media muy pujante en otros tiempos y la incredulidad con que afronta alguien que siempre ha vivido bien, ha contado con servicio de hogar y ha bebido whisky de importación, el hecho de depender de su ex empleada, de que le corten la luz por impago y de que, en definitiva, su mundo de siempre deje de existir por una macroeconomía que nunca ha comprendido.

Quizá uno de los aspectos más interesantes de *Cama adentro* —el título sólo se puede comprender al final de la película— es la disposición de grandes estrellas del cine argentino como Norma Aleandro a colaborar con los nuevos directores e impulsar un cine que, como todo lo demás, no deja de estar constreñido por una realidad económica muy complicada y un futuro incierto. **M.B.**

BEAUTIFUL BOXER

## La fuerza de un cuerpo extraño

Hay algo terrible en la condena a vivir durante toda una vida en un cuerpo que no se siente como propio, aunque ese cuerpo sea capaz de las mayores proezas físicas, de destruir a oponentes poderosos como si fueran simples esqueletos de cartón, aunque esas demostraciones de fuerza sean aclamadas por miles de personas deseosas de ver sangre. Por eso, uno siente escalofríos con sólo pensar en ponerse por un momento en la piel de Nong Toom, el campeón de boxeo tailandés que se sentía mujer desde pequeño y que no dudó en realizar su sueño, un sueño que le costó mucho sufrimiento, lágrimas y las burles de una sociedad que no entiende al diferente.

Desde muy pequeño, Nong Toom se siente atraído por las mujeres, por el maquillaje y por una belleza de la que él se siente muy lejos, pero a la que le gustaría aspirar. Son años de esconderse, de disimular, aunque no siempre lo consigue, si bien recibe cierta comprensión por parte de su madre. Por diversos avatares, se ve inmerso en algunas peleas y acaba entrando en una escuela de boxeo tailandés. Gracias a un entrenamiento intensivo, consigue llegar a ser un destacado luchador, pero su sueño sigue torturándole, hasta que al final ya no lo puede evitar. Pero ya se ha convertido en uno de los grandes, y entonces ya todo importa menos, hasta el punto de que empieza a salir maquillado y haciendo poses femeninas a los combates, lo que provoca las risas y el escarnio de público y contrincantes. Sin embargo, el éxito perdona casi todo, y sus victorias le permiten llegar a donde quería.

Basada en un hecho real, toda la película es un gran flashback que arranca cuando un periodista intenta entrevistar a un famoso luchador del que se sabe que quiere cambiar de sexo. Hay unas imágenes iniciales que recuerdan al cine de karatekas, pero pronto da un giro y se convierte en una biografía bien narrada, con una gran fuerza visual, y con un tema central universal, la identidad y la necesidad de estar a gusto con uno mismo. **M.B.**

**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**



**CAMA ADENTRO**

# Jorge Gaggero: «Emakumeez eta emakumeekin lan egiteko erronka bete dut»

Argentinako Jorge Gaggero gazteak bere lehen film luzea aurkeztu du. *Cama adentro*-k 90eko hamarkadako Buenos Aireserantz garama. Beba banandutako emakume heldua iraganen diruduna izan zen eta goi-mailako giroan murgiltzen zen. Orain, berriz, ez du sosik eta bakar-bakarrik dago. Haren laguntza bakarra, betidanik etxean izan duen Dora neskamea. Argentinako gizar tearen atal baten egoera sozial eta ekonomikoa erakusten duen bitartean, bi emakumeon arteko harremana istorioaren ardatz nagusia bihurtzen da.

Gaggero, Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoilari Onenaren MontBlanc sarietarako hauta-

gaiak gidoia idatzi zuenean, Norma Aleandro prestijiozkoa baizik ezin zuen imajinatu Bebaren rolean. "la ezinezkoa zen izar horrek ezezagun baten lehen filmean parte hartu nahi izatea, baina, zorionez, baietz esan zuen".

**Neskame baten bila.**

Gaggeroren hurrengo erronka, Dora neskamearen rolerako aktore aproposa bilatzea zen. "Hiri eta herri ezberdinetan casting-ak egin genituen eta, emakume pilaren artean, Norma Argentina Dora perfektua iruditu zitzaidan", azaltzen du. Emakume horrek, berriz, neskame bezala lan egiten duela aitortzen du, "labur batean parte hartu banuen ere,

ni ez naiz aktorea". Gizon alar-gun baten etxean lan egiten du eta hura izan omen zen casting-era aurkeztera animatu zuena. "Etxeko arroparekin azaldu zen, lixibaz zikinduta eta, bere laneko kontuak azaldu zizkigunean, benetan harrigarria iruditu zitzai-gun", azaltzen du zuzendariak, fisikoki Aleandroren oso ezberdi-

na izanak bere aukeraketa erabatekoa izatea eragin zuela gehituz. Emakume honentzat, aspaldian miresten zuen Aleandroren alboan lan egitea erronka izugarria zen. "Haren etxera joan behar izan nuen -azaltzen du Argentinak-, eta oso urduri banengoen ere, atea zabaldu eta besarkada beroa eman zidan". Oso harreman polita sortu omen zen.

Emakumeekin lan egitea erronka handia izan da Gaggerorentzat. Marcos Mundstock, gehienok Les Luthiers talde argentinarreko kide bezala ezagutzen badugu ere, azken aldia

hainbat film antzestu du, *Roma* eta *Cama adentro*, tartean. Gaggerok dioenez, Lautaro Murúa zenaren antzeko aktore bat behar zuen Bebaren senar ohia antzesteko. "Mundstock topatzea mirari bat izan zen, eta gainera, giroiaren zati nabarmen bat haren neurrira egokitu genuen". Mundstock Donostiara maiz etorria da, baina Les Luthiers taldearekin beti, eta oraingoan, Zinemaldi erdian "galduta" aurkitzen dela adierazi du, barrez.

A. M.

**Señora y criada, ante todo dos mujeres**

Jorge Gaggero ha presentado *Cama adentro*, protagonizado por dos mujeres. "Cuando escribí el guión pensé en Norma Aleandro para el papel de Beba, y me pareció increíble que aceptara trabajar en un filme pequeño y con un director novel", explica. "Fue un lujo para todo el equipo", añade. La criada Dora está interpretada por Norma Argentina, una mujer que trabaja de asistenta. "Me eligieron entre un montón de mujeres y para mí fue un reto trabajar frente a mi admirada Norma Aleandro", explica. Mundstock, miembro del grupo de Les Luthiers, interpreta al ex-marido de Beba".



J. Gaggero, Norma Argentina eta Marcos Mundstock, *Cama adentro*ko zuzendari eta aktoreak

El GOROSTEGI

**A crisis can be a great leveller**

Argentinian director Jorge Gaggero has just presented his first feature film, *Cama adentro*, together with actors Norma Argentina and Marcos Mundstock. The film, which is competing for the Altadis-New Directors Award and the MontBlanc Award for New Scriptwriters, is about a middle-class woman left with no

money by the "corralito" bank crisis and her maid, who she continues to tyrannize despite the fact that she cannot afford to pay her. Norma Argentina plays the role of the maid, and she is actually a maid herself in real life: "I was selected from out of a lot of women and it's been a real challenge for me".

52. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
52. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

**gara**  
laguntzaile ofiziala

**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**



**INNOCENCE**

# Haurtzarotik nerabegarora, isolatuta

Lucile Hadzihalilovic zinegileak Frank Wedekind alemaniarren 19. Mende amaierako ipuin simbolikoa oinarritzat hartu du, *Innocence* izenburuko bere bigarren luzea egiteko. Denbora eta espazio ezezagun batean kokatua, zazpi urtetik hamahiru urte bitar terako neskenzako eskola moduko batean garatzen da. Be-

raz, ia pertsonaia gehienak neska txikiak dira. "Oso erakargarria zen niretzat halako istorio bat filmatzea, egun osoa neska txikiak jolasean eta saltoka ikustea paradisuazko dekoratu batean oso polita iruditzen baitzitzaidan". Guztira hogeita hamabost neskek parte hartu dute eta, horien artean, rol nagu-

siak jokatzen dituzten Zoé Auclair, Bérangère Haubruge, Lea Bridarolli eta Hélène de Fougerolles aktoreak Donostiara etorri dira Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoilari Onenaren MontBlanc sarietarako hautagaia den zuzendariarekin batera filma aurkeztera. Neskekin eta, batik bat, txikienekin lan egitea

batzuetan gogorra izan zela aitortzen du, haientzat filmaketa nekagarria izateaz gain -40 egunetan lan egin behar izan zuten- "askotan filmatzen ari zirela ahaztu eta jolastu besterik ez zutelako nahi", azaltzen du. Horri, Iris protagonistarena egiten duen Zoé txikiak, zera gehitzen dio: "zailena animaliekin lan egitea izan zen, nahi zutena eginez sekula ez baitziren behar zen aldera joaten".

Sinbolismoa aipatzean, zuzendaria amaierako eszenaren esanahia argitzen saiatzen da: "neskak nerabegarora heltzean eskolatik joango dira, eta hain luzaroan isolatuta egon ondoren, askatasuna lortu eta, aurrerantzean, mutikoak ikusi ahal izango dituzte". Istorio osoa sinbolismoez josita dagoenez, txikiengatik zenbait egoera ulertzea zaila izan zen. Leak, adibidez, bere pertsonaiak horrenbeste jautsi egiten duenean zer gertatzen zaion ulertu ote zuen galdegin ziotenean, zera erantzun omen zuen: "Suposatzen dut ez dela hila, besteak hileta ospakizuna filmatuko genuke, ezta?".

## Paradise lost in time and space

Filmmaker Lucile Hadzihalilovic has based her second feature film, *Innocence*, on a symbolist tale by German writer Frank Wedekind, published in 1903. Set in an undefined place in space and time, the action takes place in a boarding school for girls from seven to thirteen years of age. "For me it was very attractive to film a story like this; I found it really beautiful to see little girls playing and jumping about all day in such a heavenly setting". All in all, thirty-five girls took part in the film and Zoé Auclair, Bérangère Haubruge, Lea Bridarolli and Hélène de Fougerolles have come to San Sebastián together with the director to present the film, which is competing both for the Altadis-New Directors Award and the MontBlanc Award for New Scriptwriters. Hadzihalilovic confesses that sometimes it was tough working with the girls, specially the youngest ones, since apart from the shooting being hard for them, "they often forgot they were shooting and all they wanted to do was play".



*Innocence*-ko zuzendaria, Lucile Hadzihalilovic, Zoé, Bérangère, Lea eta Hélène aktoreekin.

EII GOROSTEGI.

A. M.

**IN DIE HAND GESCHRIEBEN**

# R. Blankenfeld: «Es agotador trabajar con pocos medios y sin dinero»

El joven director Rouven Blankenfeld, la actriz Irma Schmitt y la autora de la banda sonora, Claudia Schmitt, presentaron *In die Hand geschrieben*, una película de muy bajo presupuesto -4.000 euros-, rodada en sólo dos semanas y con una cámara de Mini Dv, candidata a los premios Altadis-Nuevos

Directores y MontBlanc de Nuevos Guionistas. "En principio no estaba pensada para llevarla al cine, pero tuvimos la suerte de que el Gobierno alemán nos hiciera

una copia subtitulada en 35 mm. y, después, que este Festival lo seleccionara para participar en Zabaltegi". Blankenfeld reconoce que no tiene ni idea de si podrán

estrenarlo en salas comerciales, aunque sería un honor para él que alguien se lo propusiera. "Me lo puedo imaginar en la televisión, pero en el cine... no sé". Siendo

estudiante en la Universidad de Colonia, en la que aún no se ha graduado, se planteó el reto de demostrar que era capaz de hacer un largometraje con poquísimo dinero. "Ahora -confiesa- estoy contento de haberlo logrado, pero no lo recomiendo porque fue muy agotador, yo no fui persona durante el resto del año".

El filme muestra la difícil situación que vive una mujer joven a partir de que su tiránico padre sufre una embolia y tiene que trasladarse a vivir a su casa junto a su brutal e insensible marido. "Siendo un gran fan de los filmes violentos, no es de extrañar que en mi filme haya influencia de algunos cineastas, como Michael Haneke (*Funny Games*, 1997) o Ruggero Deodatto (*Cannibal Holocaust*, 1978)". No obstante, el joven realizador aclara que lo esencial de esta historia, escrita por él mismo, no es la violencia sino la situación en la que vive esta familia.

La joven actriz Irma Schmitt, que interpreta a la mujer protagonista, explica que ha sido una experiencia muy interesante porque "siempre me ofrecen papeles alegres y divertidos, y este personaje vive tal drama que para mí fue totalmente nuevo, me tuve que transformar en una persona que no tiene nada que ver conmigo". Añade que, a pesar de ser un drama muy duro psicológicamente, hubo mucha complicidad entre todos y eso ayudó a que, además de trabajar, se pudieran divertir durante el rodaje.

## A triumph on a low budget

The young director, Rouven Blankenfeld, the actress Irma Schmitt, and the composer of the soundtrack, Claudia Schmitt, presented *In die Hand geschrieben*, a film made on a very low budget - 4,000 Euros, that is competing for the Altadis-New Directors and MontBlanc New Scriptwriters Awards. She hadn't intended to have it transferred it to the big screen but, "fortunately the German government made a subtitled 35mm copy for us and then it was selected to be shown here in San Sebastián". Blankenfeld acknowledged that she has no idea whether it will go out on commercial release, although this would be an honour. "I can imagine it on television, but in the cinema... I don't know." As a student at Cologne University, she set herself the challenge of proving that she could make a full-length film with very little money. She confesses that, "now I am pleased to have managed to do it, but I don't recommend it because it was utterly exhausting."



Rouven Blankenfeld e Irma Schmitt, director y actriz de *In die Hand geschrieben*.

A. M.

## BEREZIAK / ESPECIALES / SPECIALS

SALVADOR ALLENDE

## Patricio Guzmán: «El 11 de septiembre me evoca lo mismo que la muerte de mi familia»

### A charming decent kind of Fascist

José María Berzosa's documentary *Pinochet y sus tres Generales*, which was presented yesterday in the Horizons Specials Section has been described as a truly terrifying film. Berzosa himself claims that "it shows an individual who looks like a quite normal decent person, but expresses some appalling fascist ideas."

The original project was filmed between 1976-77 during a trip that Pinochet and his generals made to Antarctica. What Berzosa was most interested in was showing how a fascist isn't a monster who barks or snarls, but a person who may well be a good family man but who says horrendous things."

He thinks his film is particularly interesting for young people, as they don't know much about what happened or what these kinds of people are like. It's important for them to know, "how charming fascists like him can be, because if they weren't like that, they wouldn't have won over the masses like they did."

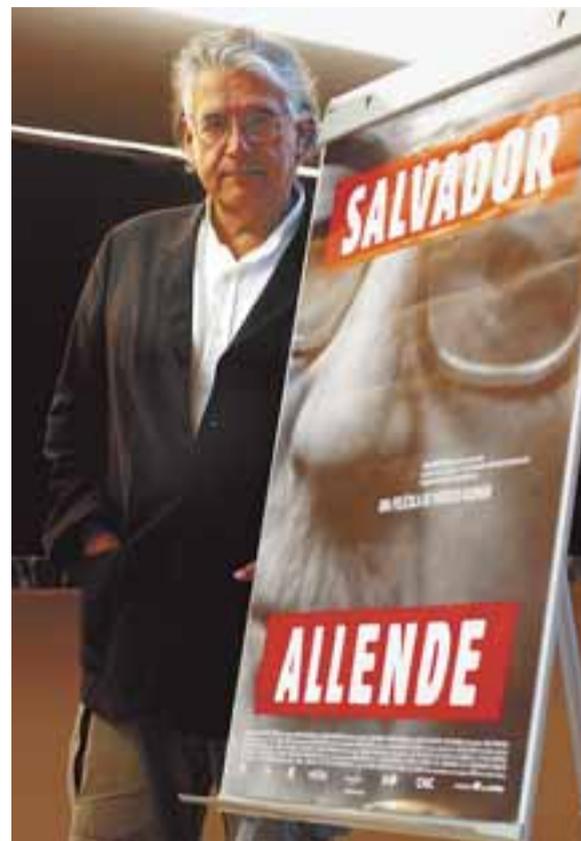
Para Patricio Guzmán la fecha del 11 de septiembre está marcada a fuego en su memoria; aunque hayan pasado 31 años, las imágenes de aquel fatídico día en el que Augusto Pinochet daba el golpe de Estado militar le acompañarán para siempre. "A mí el 11 de septiembre me evoca lo mismo que la muerte de mi familia. Chile era un país muy tranquilo. Estábamos construyendo una sociedad más libre y más democrática, era un proceso totalmente legal. Fue algo tremendo". Tiene aún frescas, como si fuera ayer, las imágenes del desfile que Allende realizó en coche y al que le acompañaron corriendo mientras rodaban durante dos kilómetros. "Era tan extraordinaria la alegría que despertaba a su paso que tuvo que parar el auto en tres o cuatro ocasiones; fue un momento mágico."

Guzmán presentaba ayer dentro del apartado de Especiales de Zabaltegi su último trabajo, *Salvador Allende*, una visión personal del mandatario chileno que el realizador describía como "retrato atípico". Según sus palabras, no ha querido hacer un repaso de todos los logros de Allende durante sus años de presidencia, lo cual hubiera requerido

muchos diálogos, sino transmitir los sentimientos.

Otro de los objetivos que perseguía Guzmán con esta recuperación de su visión de Allende era, además de saldar una cuenta consigo mismo, devolver a las nuevas generaciones de chilenos esa parte de la historia que les ha sido arrebatada. "Los jóvenes tienen una enorme curiosidad sobre la figura de Salvador Allende y de lo que fue la Unidad Popular. Sin embargo, la pesada losa del silencio permanece sobre el país. Los libros no dedican más de diez o quince líneas a Allende y en la televisión, a día de hoy, aún no ha sido emitido ni uno sólo de mis documentales. Sigue habiendo una censura, o una auto-censura, que hay que romper. La única transmisión de conocimientos sobre este período se da por medio del boca a boca". Cita como ejemplo, el hecho de que este trabajo, presentado en su fase embrionaria la pasada edición del Festival, fuera programado en la Sección Oficial del Festival de Cannes sin lograr que ningún representante chileno acudiera a la proyección.

La mayor parte del material con el que ha montado este documental proviene de su archivo



Patricio Guzmán, director de la película *Salvador Allende*.  
Pablo SANCHEZ

personal: del primer año de *La batalla de Chile* y de secuencias inéditas de la misma cinta. También hay parte del cineasta holandés Joris Ivens, del documentalista chileno Patricio Enríquez y otra parte de los cineastas alemanes Heynowski y Scheumann".

Patricio Guzmán se muestra esperanzado en que el inesperado giro que ha dado el caso Pino-

chet en los tribunales tenga un final feliz, aunque muestra su inquietud por la pasividad que está mostrando el Gobierno. "Técnicamente la situación es inmejorable, pero no veo voluntad política. Al juez Guzmán lo están dejando sólo".

I. T.

## Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 55.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net limited, 1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.  
Tel: +44 (0)20 7841 4666 email: [customer-services@image.net](mailto:customer-services@image.net)

**image.net**

Patrocinado por:



Selección Horizontes

PUEBLO CHICO

# Fernán Rudnik: «La película es una metáfora de lo que ocurre en mi país»

La historia de *Pueblo chico* es un alegato a favor de una pequeña comunidad que se enfrenta al progreso, a los cambios y, en suma, a su desaparición. Así es como define, su director el argentino Fernán Rudnik su segunda película, que fue seleccionada hace dos años en Cine en Construcción 4.

El alcalde, María y Toni son los tres personajes de este largometraje. Viven en una aldea cerca del

mar, en un pueblo que en realidad no existe "porque es inventado, no se ve en ningún momento. He querido mostrar una atmósfera como de los años cincuenta, que tiene reminiscencias estéticas de las historias de Tintin y de los cuadros de Edward Hopper", explica Rudnik. El vestuario del filme se acopla a este ambiente y a lo largo de todo el relato los personajes utilizan la misma ropa, "porque me gusta

uniformar a los protagonistas, como si se tratara de una obra teatral".

Los exteriores de *Pueblo chico* se ubican en Cabo Polonio, una playa de pescadores de Uruguay que este realizador consideró propicia por lo pequeña y apartada que era: "Me pareció que reunía las condiciones ideales. Además sigue siendo un enclave que se opone a la llegada del progreso, donde no hay teléfono ni luz eléctrica. Al principio pensé en Patagonia, pero es demasiado vasta y la historia necesita una localización más acotada". Comenta que el rodaje fue "ideal y el lugar elegido nos ayudó a encontrar la atmósfera que necesitábamos".

Para Fernán Rudnik, el guión "es una metáfora de lo que pasó en mi país. El personaje del alcalde es el pueblo chico, y para mí es importante haber situado la acción en los años cincuenta, porque en aquella época había cierta inocencia y él quiere mantener a rajatabla ese espíritu. Él no se entrega, mantiene su convicción porque en el fondo se recrea en el pasado glorioso de un lugar que ahora está en decadencia". Afirmo que con esta segunda película "sentía la necesi-

there is no telephone or electric light. The film has been shown at festivals in Toulouse, Hamburg and Mar de Plata and it will be released in Buenos Aires early next year. In the meantime Rudnik is working on two new projects, one of which is about an architect in Buenos Aires, with a tone that recalls Magritte's paintings. He has a very special relation with art, although he would have liked to study architecture, "because I like the idea of building things. The process of building something from nothing is very similar to making films," he confesses.



El GOROSTEGI

El director Fernán Rudnik sitúa la acción de la película en los años cincuenta.

dad de hablar de Argentina, pero desde un lugar diferente, con una mirada más nueva y personal".

El filme mantiene una cierta mirada crítica hacia ese estado benefactor que no ayuda a las comunidades pequeñas y aisladas: "Es como una vaca que ya no manda provisiones, y por eso al alcalde le cuesta adoptar cambios y estrategias para seguir sobreviviendo", subraya Rudnik. En su opinión, "eso tiene que ver con la idea de que es difícil aceptar los cambios".

*Pueblo chico* se estrenó en los festivales de Toulouse, Hamburgo y Mar del Plata, y a principios de

año se exhibirá en Buenos Aires. Mientras tanto, Fernán Rudnik prepara dos nuevos proyectos, uno de ellos sobre un arquitecto que construye viviendas sociales en Buenos Aires, "con un tono que recuerda a los cuadros de René Magritte", explica. Y es que este realizador tiene una especial relación con la pintura, "aunque a mí me hubiera gustado estudiar arquitectura, porque me gusta la idea de construir. El proceso de partir de la nada, es muy parecido al de hacer películas", confiesa.

M.E.

EL MEJOR CINE CLÁSICO  
SÓLO PARA TUS OJOS

CANAL+

Más en plus.es

DIGITAL+

antimateria

Patrocinado por:



Especial Horizontes

PINOCHET Y SUS TRES GENERALES

# José María Berzosa: «Es un documento histórico que muestra a un fascista como una persona amable»

“Es una de las películas más terroríficas”. Así calificó José Angel Herrero-Velarde, miembro del comité, a *Pinochet y sus tres generales*, el

documental de José María Berzosa que ayer se presentó en esta sección. Y es que el terror puede adoptar muchas formas, como, por

ejemplo, cuando se escucha hablar al dictador chileno en esta película realizada en 1976.

José María Berzosa ha vuelto al Festival para presentar un largometraje que se ha convertido en un documento histórico que él define como “extraordinario, más allá de mi narcisismo como director; al fin y al cabo se trata de mostrar a un individuo que tiene la apariencia de una persona normal y amable, pero que expresa unas ideas fascistas y terribles”.

La idea de volver a proyectar un trabajo realizado hace tanto tiempo surgió cuando Berzosa supo que las autoridades chilenas no estaban muy contentas con la película “a pesar de que no hay ninguna sombra de polémica o injurias en toda la cinta: son ellos mismos”, señala. Y como, al parecer, Pinochet no la había visto nunca, a este realizador se le ocurrió la idea de un experimento audiovisual que no pudo materializarse: colocar al propio dictador delante de un monitor de televisión y filmar sus reacciones mientras veía el documental.

Pero el proyecto inicial filmado entre 1976-77 no fue fácil de llevar a cabo. “Al principio –cuenta– las autoridades me daban largas; no

estaban acostumbradas a tanta insistencia porque sólo les solían entrevistar periodistas, no realizadores”. José María Berzosa se enteró de que Pinochet y sus tres generales viajaban a la Antártida; consiguió ir allí y logró entrevistarles.

De esa forma pudo filmar un documento único que toma proporciones impresionantes porque cualquier anécdota que él cuenta “contrasta con la defensa de su sistema político. Eso es lo que más me interesaba mostrar, que el fascista es un ser humano, que puede ser un buen padre de familia pero que dice cosas horribles”, señala.

Han pasado casi treinta años pero la película continúa interesando “sobre todo a los jóvenes, porque ellos no conocen muy bien qué pasó ni cómo son esta clase de personas”, comenta. En su opinión, es muy importante que sepan “lo simpáticos que pueden llegar a ser los fascistas como él, porque si no fuera así, no arrastrarían a las masas como lo han hecho. Es esa complicidad objetiva entre el pueblo y los dirigentes de este tipo lo que me interesa que se conozca”.

M.E.

## A charming decent kind of Fascist

José María Berzosa's documentary *Pinochet y sus tres Generales*, which was presented yesterday in the Horizons Specials Section has been described as a truly terrifying film. Berzosa himself claims that “it shows an individual who looks like a quite normal decent person, but expresses some appalling fascist ideas.” The original project was filmed between 1976-77 during a trip that Pinochet and his generals made to Antarctica. What Berzosa was most interested in was showing how a fascist isn't a monster who barks or snarls, but a person who may well be a good family man but who says horrendous things.” He thinks his film is particularly interesting for young people, as they don't know much about what happened or what these kinds of people are like. It's important for them to know, “how charming fascists like him can be, because if they weren't like that, they wouldn't have won over the masses like they did.”



Ander GILLENNA

Gracias a su insistencia José M<sup>a</sup> Berzosa pudo entrevistar hace casi treinta años a Pinochet

“Tócala otra vez, Patxi”.

EL FESTIVAL NO ACABA EN EL CINE.

Llama al **11 888**, el número de información telefónica y encuentra **salas de conciertos**, agencias de viajes, restaurantes, coches de alquiler, trajes de fiesta, peluquerías, zapaterías, teléfonos de particulares... Podrás recibir información por sms, fax, e-mail e incluso hablar con el número solicitado.

**Con el 11 888, los finales son de película.**

11 888

\*Coste de llamada desde la red fija de Telefónica: 25 céntimos de establecimiento y 50 céntimos por minuto. IVA no incluido. Consulte tarifas desde otros operadores.

Patrocinado por:



Made in Spain

¡HAY MOTIVO!

## Un epílogo necesario sobre la mentira

Antes de las elecciones generales de 2004, un grupo de cineastas y escritores pensó que era necesario hacer algo para que el Partido Popular no volviera a ganar las elecciones tras haber gobernado cuatro años con mayoría absoluta. El resultado fue *¡Hay motivo!*, una serie de más de treinta cortometrajes en los que se ponían de manifiesto las consecuencias de determinadas decisiones del gobierno de la derecha en aspectos

como la economía, la política de inmigración, el accidente del avión Yak 42, la manipulación informativa, la violencia doméstica, la educación o la cuestión vasca, entre otros. Algunos de los autores de estos trabajos eran directores tan reputados como David Trueba, Gracia Querejeta, Isabel Coixet, Iciar Bollain, José Luis Cuerda, Imanol Uribe, Fernando Colomo, Alfonso Ungría, Julio Medem o Mariano Barroso.

La película fue emitida por algunas televisiones y se colgó en Internet. Antes de la presentación de *¡Hay motivo!* millones de personas habían salido a las calles de todo el mundo para protestar por la guerra de Irak, una guerra que ya había finalizado pero que traía tras de sí una posguerra todavía más mortífera y cruel. Y el Gobierno español había apoyado la guerra y seguía de forma incondicional a su aliado, Estados Unidos.

Unos días antes de las elecciones, el 11 de marzo, un terrible atentado en trenes y estaciones de Madrid mataba a casi doscientas personas y causaba miles de heridos. El Gobierno hizo hincapié desde el primer momento en la autoría de ETA, y siguió insistiendo en esta tesis mientras se iban haciendo cada vez más evidentes los indicios de que podía tratarse de un atentado islamista. Ya en la manifestación del viernes 12 de marzo muchas personas pedían insistentemente la identidad de los autores. El resto es bien conocido: el 14 de marzo el Partido Popular perdía las elecciones.

Tras esta sucesión vertiginosa de acontecimientos, estaba claro que *¡Hay motivo!* necesitaba un epílogo, una explicación de todo lo que rodeó las elecciones y de por qué las perdió el Partido Po-

pular. Y esto es lo que ha hecho Diego Galán, un análisis de todo lo que ocurrió y de la táctica de ocultación y mentira de Estado seguida por un Gobierno que, como se dice en este epílogo, tenía claro que si se mantenía la hipótesis de ETA tenía la mayoría absoluta al alcance de la mano, mientras que si se demostraba que detrás de los atentados estaban los grupos islamistas estaría más cerca del desastre electoral.

El epílogo de *¡Hay motivo!* recorre de forma rápida todos estos sucesos: los atentados, las declaraciones de los responsables políticos, de los directores y corresponsales de medios de comunicación, la nota enviada por el Mi-

nisterio de Asuntos Exteriores a las embajadas, la insistencia de Acebes, las informaciones sesgadas de TVE, las manifestaciones del 12 de marzo, las concentraciones del 13 frente a las sedes del PP, las elecciones y las reacciones de los medios de comunicación extranjeros que tenían muy claro que el Gobierno del Partido Popular había mentado.

Y por supuesto, para todos los cineastas, escritores y artistas que habían impulsado esta película coral, si antes había motivos, tras los atentados del 11-M y la actitud del Gobierno, todavía había muchos más motivos. Y tenían que completar el trabajo. **M.B.**

### A vital afterword

Before the 2004 Spanish general elections, a group of filmmakers and writers produced *Hay motivo!* a series of 30 short films that protested about the policies of the Spanish right-wing government regarding immigration, manipulating the news, education, and domestic violence, not forgetting the Spanish People's Party's support for the US in the war in Iraq.

A few days before the elections a horrendous bombing in Madrid killed nearly two-hundred people and injured thousands. The government immediately insisted that ETA was responsible even though all the evidence increasingly pointed towards Islamic

fundamentalists. In the demonstrations to protest against the bombing many people demanded to know who had actually carried it out, and on the 14th of March the People's Party lost the elections. The film now clearly needed an epilogue to explain why this happened and this has been provided by Diego Galán who analyses how the government manipulated information as they knew that if ETA were responsible, they were assured of another absolute majority, whereas if it was proved that the bombing was the work of Islamists, they would lose the elections, which is what finally happened.



Imágenes de los diferentes reportajes que componen *¡Hay motivo!*.

CRECEMOS EN EXPERIENCIA Y EN MEDIOS

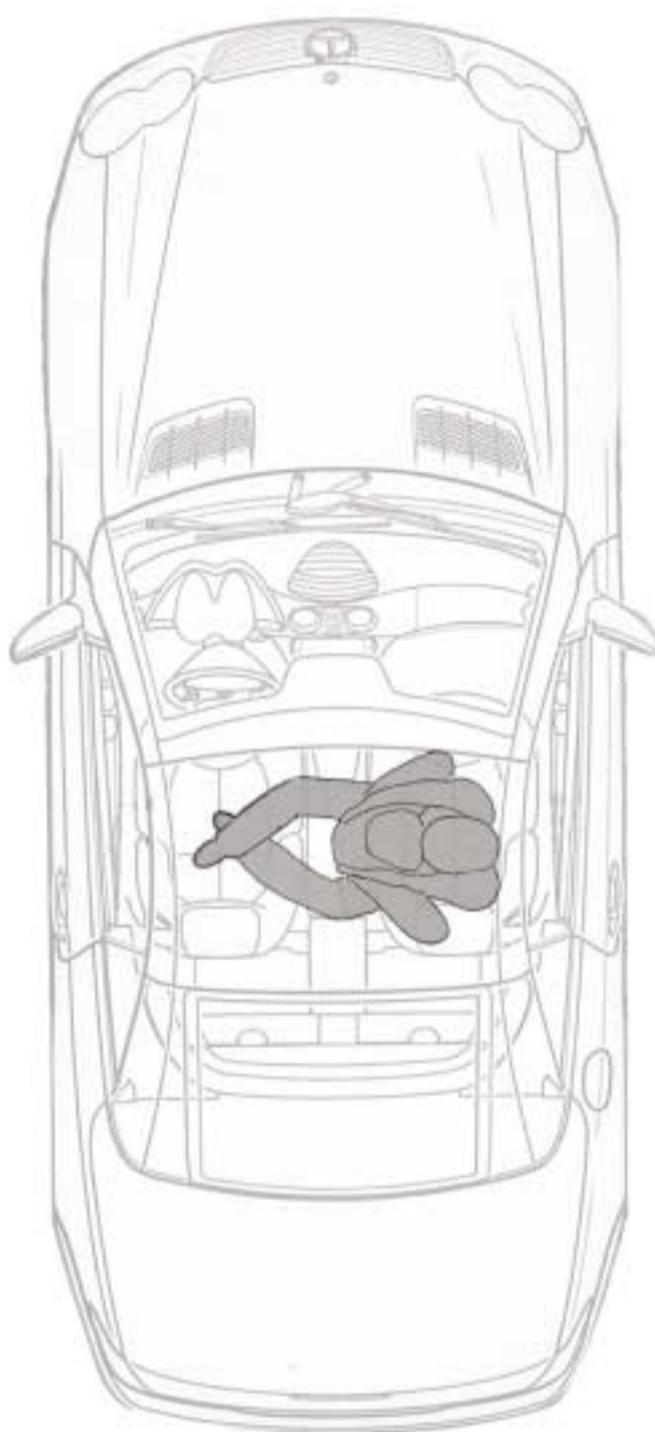


Con más de 170 años de experiencia conjunta, Technicolor y Madrid Film Lab comparten el mismo compromiso y fidelidad de siempre con sus clientes y con el cine español, ofreciendo toda la garantía y los medios del laboratorio líder en el mundo.

**TECHNICOLOR**

**Madrid Film Lab**

Fig. 3



#### **BESO ACOMODADO**

Para aquellos que sienten el impulso de amarse cómoda y plácenteramente, los asientos de la Clase SL ofrecen el espacio más adecuado gracias al tapizado de cuero y a las cámaras de aire que vibran y masajean la musculatura de la espalda.

Mercedes-Benz. Patrocinador y Vehículo Oficial  
del Festival de Cine de San Sebastián



## En busca del último espaldarazo

Siete son los proyectos cinematográficos que participan en Cine en Construcción 6, cuyas proyecciones se inician hoy. Siete proyectos inacabados a la espera de quién les dé el último empujón, quién los integre en el circuito de distribución o, en definitiva, quién culmine el esfuerzo de tantos meses de trabajo.

Cada uno de los siete proyectos está representado por un equipo diferente, con una historia y un bagaje igualmente heterogéneo. Sin embargo, todos tienen un denominador común: ilusión y esperanza a raudales.

El chileno Sebastián Campos es director de *La sagrada familia*, una película desarrollada en tres días de Semana Santa y cuyo rodaje se realizó también durante este espacio de tiempo. Tras editar durante doce meses las ochenta horas de material rodado con dos cámaras, se ha encontrado con un resultado que,

según sus palabras, "tiene muchas posibilidades". Vienen a Donostia con la intención de encontrar quien subvencione el kinoscopado del material.

Para el realizador uruguayo del largometraje *Alma mater*, Alvaro Buela, es ya todo un privilegio el poder estar en Donostia participando en esta sección. A pesar de rodar su largometraje en formato cine, el editaje lo ha realizado en formato digital, por lo que viene con la esperanza de "que alguna de las empresas del sector cinematográfico que colaboran con esta iniciativa me ayude a realizar el corte de negativo, la mezcla de sonido, el 'hincharlo' a 35 mm y... a pagar las deudas". Deseo este último que se repite una y otra vez entre los siete participantes.

El brasileño Marcelo Gomes, realizador de *Cinema, aspirinas e urubus*, se enfrenta además al inconveniente añadido de ser di-

rector novel, lo que, según sus palabras, dificulta el encontrar un coproductor europeo que le ayude a "hinchar" la cinta de 16mm que trae y a sonorizar, petición justificada porque la historia que relata aborda el choque intercultural entre un alemán y un brasileño.

A su compatriota, el veterano Ruy Guerra, le queda menos para ver finalizado su trabajo, titulado

*O veneno da madrugada*. Su principal objetivo al venir a Donostia es conseguir que alguno de los productores o distribuidores que a partir de hoy van a visionar estos trabajos apueste por su obra, lo que le ayudaría a saldar deudas y a distribuir el filme.

El mexicano Javier Patrón, que concurre con *El Malboro* y *el Cucú*, una historia de estructura tríplica, ha conquistado ya una buena parte de los festivales de cortometrajes españoles (Huesca, Madrid, Canarias y Carmona

—Sevilla—), con lo que tiene la esperanza de que el criterio de los jurados de estos certámenes sea similar al de las productoras que se acercan estos días a Cine en Construcción 6.

Las otras dos producciones que participan en esta sección son las argentinas *Ronda nocturna* del realizador Edgardo Cozarinsky, y el largometraje *Iluminados por el fuego* de Tristán Bauer.

I.T



Los ilusionados equipos de las siete producciones que participan En Construcción 6.

ELI GOROSTEGI

ELI GOROSTEGI



**Presentación de una nueva edición de Cine en Construcción.** Rodeados por obras de Manifesta en la sala Kubo de Kutxa, se presentó una nueva edición de Cine en Construcción, a la que asistieron directores y representantes de empresas e instituciones que apoyan esta iniciativa cinematográfica. José María Riba, miembro del comité de dirección del Festival, ejerció de introductor en un acto en el que Mikel Olaciregui, director del Festival, valoró positivamente una idea "que empezó con modestia hace tres años, y que ha llegado a donde está gracias a vuestro apoyo". Asimismo manifestó sentirse "orgulloso de los resultados obtenidos, porque este año están presentes tanto en la Sección Oficial como en Zabaltegi, films que ya han dado sus primeros pasos". Se mostró confiado en que la cosecha de este año "sea muy importante, y que las películas puedan estar finalizadas el año próximo".

### Seven films in search of one last push

Seven film projects are competing in the Films in Progress section and all of these are unfinished films that need funding so they can be complete the post-production phase. Chilean director Sebastián Campos has brought *La sagrada familia* to San Sebastián. Shot over three days during Easter, he spent twelve months editing the eighty hours of material and the result in his own words "has a lot of possibilities". For Alvaro Buela, who is here with *Alma mater*, it's a real privilege to be taking part in the Section. He needs help with the sound mixing, cutting the negatives and... paying off his debts, although all seven participants share the latter desire. The Brazilian

Marcelo Gomes has the additional problem that this is the first film he has directed, so it makes it even more difficult to find a European co-producer to help him finish off his story about an intercultural clash between a German and a Brazilian. On the other hand, the veteran Brazilian director Ruy Guerra is much closer to finishing *O veneno da madrugada*, and the Mexican Javier Patrón, who has brought a story structured in three parts, has already had a lot of success at other Spanish festivals. The final two projects looking for support are both by Argentines: Edgardo Cozarinsky's *Ronda nocturna* and *Iluminados por el fuego* by Tristán Bauer.

ACERCATE A NUESTRO STAND SITUADO EN LA ZONA ZINEMALDI-PRO DEL KURSAAL



INTERNET MULTIMEDIA  
COMUNICACIÓN GRÁFICA  
ANIMACIONES 3D  
IMAGEN Y VIDEO DIGITAL

fidenet@fidenet.net  
Avda. Pasajes San Pedro 19-0f.2  
Tel. + 34 943 448 203  
+ 34943 404 441  
20017 San Sebastián-Gipuzkoa-España

Subete al tren de las nuevas tecnologías

www.fidenet.net

Durante 9 días seguimos a las estrellas

EL DIARIO VASCO

NO  
SOS  
VOS  
SOY  
YO

Diego PERETTI  
Soledad VILLAMIL  
Cecilia DOPAZO  
Marcos MUNDSTOCK



frases como ésta  
le arruinan a  
uno la vida



una  
COMEDIA de  
Juan TARATUTO

HORIZONTES  
LATINOS  
2004

Bernabé JIMÉNEZ, Mercedes BRISAY, Rely SERRANO con la participación especial de Luis BRANCONI con la actuación especial de María Eugenia TORAL  
AZONA FILMS en coproducción con FILMANOVA INVEST en asociación con PELICULA FONDS / DEJA MOURA con el apoyo del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (Argentina)  
Y ROBERT BAILEY FUND (Reinhold) presentan "NO SOS VOS SOY YO" una película de Juan TARATUTO con los actores GUSTAVO CRAMER / CECILIA DOPAZO / VICTOR CROMBIA / MARCO MUNDSTOCK  
coprotagonizada por CONSTANZA YARIS / MARTÍN CECILIO / CARLOS SERRANO / VICTOR YENDI / ANTONIO GARCÍA / JUAN CARLOS GARCÍA / JUAN CARLOS GARCÍA / MICHELLE ROY  
asistido de dirección MARCELO CABRERA / dirección artística DANIEL SCHILLER / dirección de fotografía MARCELO BACIGALUPE / J.A.L. / Juan TARATUTO / CECILIA DOPAZO producción  
operativa NEREA HIGAZOPPI / producción asociada CECILIA DOPAZO / MENDOZA TRILLAS / producido por NEREA HIGAZOPPI / Juan TARATUTO / ANTON SERRA / dirección Juan TARATUTO

Screenings in  
San Sebastián

WEDNESDAY, Sept 22  
PRINCIPE 3  
8:30pm

THURSDAY, Sept 23  
ASTORIA 7  
10:30pm

Contact:  
FILMANOVA INVEST  
Tel: +34 981 160 188  
info@filmanova.com

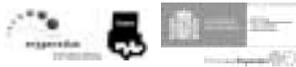


www.filmanova.com

HORIZONTES LATINOS

SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Patrocinado por:



## Vengadores y furiosas

Un vaquero en lontananza. Una silueta al fondo de un paisaje inabarcable. Un hombre solitario que busca en el movimiento un refugio para su alma herida. Esa imagen frecuente en los westerns de Anthony Mann, resume su opción para unas "película del Oeste" que nada tienen que ver con el tópico, por otra parte muy respetable, de la novelita de kiosko. En los westerns de Anthony Mann hay hombres de verdad: no de los que exhiben el tiro más rápido del mundo, sino de los que sufren, se hacen preguntas, buscan las relaciones humanas y se entregan a aquello en lo que creen. Ayer dábamos la bienvenida al primero de los cinco westerns de Anthony Mann con James Stewart, esos que ayudaron a cambiar la imagen del actor desde aquel bonachón salvador del universo de las películas de Capra a un hombre más dubitativo y tentado a la vez por el bien y el mal. Hoy le toca el turno a *Bend of the River* (*Horizontes lejanos*) (1952), el primer western en color del director.

Si en *Winchester 73* (1950), con un sólo gesto de James Stewart al principio del filme al encontrarse de frente a Stephen McNally, intuíamos que entre ellos había un viejo trauma que resolver, en *Bend of the River* Glynn McLyntock (de nuevo James Ste-

wart) se toca el pañuelo que rodea su cuello al ver que Emerson Cole (Arthur Kennedy) va a ser colgado. En ese gesto del conductor de caravanas se intuye que algo les une y les separa a la vez, algo que estará presente durante todo el filme, un pasado que atormenta a McLyntock. Con un reparto estupendo que incluye a Julie Adams, Rock Hudson y Lori Nelson, Anthony Mann ya certifica su habilidad para describir a fondo a los personajes con pequeños detalles. Lo que se revuelve en el interior de esos seres humanos es lo que más interesa al director, pero no descuida en absoluto el sentido de la aventura: los años dedicados al cine negro, le dieron un sentido de la tensión, del suspense, un talento para mantener al espectador en vilo, sin necesidad de acudir al gran espectáculo.

Otro western menos conocido, pero igualmente notable, es *The Furies* (*Las furias*) (1950). Y audaz, además, porque el enfrentamiento furioso es básicamente entre dos mujeres. Como en el caso de James Stewart, Mann da la oportunidad a Barbara Stanwyck de cambiar de imagen y traslada su poderío mostrado en comedias y melodramas al salvaje Oeste. Siete años más tarde Samuel Fuller llevó más allá a esa Stanwyck temible

con un rifle en las manos, y la convirtió en durísima jefa de cuarenta pistoleros en la increíble *40 Guns* (1950). En *The Furies*, Barbara Stanwyck es la hija de un rancho que no se lleva nada bien con su madrastra, interpretada por una Judith Anderson que ya nunca fue de fiar después de haber interpretado al ama de llaves de *Rebecca*. Eso desata un cruce de venganzas que como

siempre en Mann viene de lejos. La red de odios paternofiliales y muertes en consecuencia, es de auténtica tragedia griega.

*The Tall Target* (1951) es un film menor, a partir de un intento de asesinato a Lincoln mientras viaja en tren. No es un Mann histórico tan interesante como *The Reign of Terror*, pero merece la pena acercarse a él, pues suele ser muy poco difundido. *Thunder*

*Bay* (*Bahía negra*) (1953), una de las tres películas de Mann con Stewart que no son westerns, puede parecer menor, pero no lo es. Mann aplica a una historia de buscadores de petróleo en México las técnicas desarrolladas tanto en el *thriller* como en el western, y el resultado es más que curioso.

.....  
Ricardo ALDARONDO



*Bend of the River* (*Horizontes lejanos*) (1952)



Babeslea - Patrocinador

Patrocinado por:  **DonostiGas**  
Grupo NaturCorp Gas y Electricidad

Woody Allen como actor

# Woody Allen fuera de sí

Las siempre amenas entrevistas con el cineasta neoyorquino revelan que Woody Allen es en

la vida real muy parecido al que vemos en las películas, un asomo de transparencia nunca disimulado, menos aún cuando se prestó a ser captado tal cual por la cámara de Barbara Kopple en el documental *Wild Man Blues*. Dicha percepción proviene del hecho manifiesto de que cuando se dirige a sí mismo lo hace como portavoz



de sus propias ideas, impronta adquirida en sus comienzos de chistoso profesional. Cuando empezó en el mundo del espectáculo los humoristas reinaban en los shows televisivos y, como quiera que la televisión se hacía entonces en riguroso directo, era necesaria una gran capacidad de improvisación a partir de un buen guión. Escribir textos cómicos e interpretarlos de cara al público era todo uno, así que el joven Woody utilizaba su imagen vulnerable para asumir en primera persona la gracia de sus ironías mentales. La fórmula funcionaba y, pese al escepticismo de los productores, también dio su juego en la pantalla a partir de *Toma el dinero y corre*. Sin embargo, ya se había estrenado con anterioridad como actor en las películas de otros. Gran admirador del humor inglés, debutó con sumo gusto ante las cámaras en *¿Qué tal, Pussycat?*, una comedia de Clive Donner inequívocamente "pop", lo que la convierte actualmente en pieza de culto, y en la que tuvo la inmensa suerte de formar pareja cómica con el genial Peter Sellers. Su siguiente intervención en la



What's new Pussycat?

que con su cara sólo podía protagonizar comedias. *La tapadera* tenía un trasfondo más amargo y dramático, pues no en vano Martin Ritt volcó en ella la experiencia de la persecución sufrida durante la llamada "caza de brujas". Junto a cómicos incluidos en las listas negras, como el gran Zero Mostel, Allen interpretó de forma magistral al tipo de perdedor inspirado en el hombre corriente, del todo ajeno al toque intelectual de los personajes de sus películas. Es curioso que, con el paso del tiempo, la sombra de este título se haya alargado hasta nuestros días. A pesar de su avanzada

edad, el sexagenario cineasta no quiere dejar la interpretación por cuenta ajena, y de hecho estaba incluido en el reparto de *Por qué los hombres no deberían casarse*, pero el proyecto se ha visto en peligro por los pleitos legales entre Sean Penn, con quien debía formar pareja estelar, y el productor Steve Bing. El actor demandante aduce motivos de discriminación ideológica para su salida del reparto, justo ahora que Allen se había autoexcluido voluntariamente del cartel de su última realización *Melinda y Melinda*.

zada edad, el sexagenario cineasta no quiere dejar la interpretación por cuenta ajena, y de hecho estaba incluido en el reparto de *Por qué los hombres no deberían casarse*, pero el proyecto se ha visto en peligro por los pleitos legales entre Sean Penn, con quien debía formar pareja estelar, y el productor Steve Bing. El actor demandante aduce motivos de discriminación ideológica para su salida del reparto, justo ahora que Allen se había autoexcluido voluntariamente del cartel de su última realización *Melinda y Melinda*.

M. INSAUSTI



## ARREBATO (IVÁN ZULUETA)

"It's not that I like cinema, it's cinema that likes me", José Sirgado, the character played by Eusebio Poncela, claims in one scene in the film. The great accursed work of new Spanish cinema, Arrebato could well be, as Carlos Aguilar suggests, a film that has a life of its own. It had a brief run in cinemas and its creator, the unique Iván Zulueta, only placed himself behind the cameras again for specific (but unforgettable) incursions on television, but Arrebato's fame and legend, as a vampire film, a meta-linguistic maze, a hypnotic trap, a poem about the vertigo induced by beauty, the monstrous nature of mirrors and the treatment of images as an addiction, has merely grown as time has gone by. Arrebato belongs to the family made up of Peeping Tom (Michael Powell, 1959), Videodrome (David Cronenberg; 1982), Lost Highway (David Lynch, 1997) or Mulholland Drive (David Lynch, 2001): nightmares that can turn images into the form and content of a metaphorical (or not) descent into private hells.

Arrebato is directly descended from Leo es Pardo (Iván Zulueta; 1976), a short film shot on 16 mm. starring Maribel Godínez that described a similar process in which Pedro P., the enigmatic Peter Pan played by Will Moore, and José Sirgado are turned into vampires, one after the other. To a certain extent, Arrebato is a gothic tale with heroin in its veins and is an open window onto a modern age that was not yet fully formed: in the film, a director is finishing editing a vampire film when he falls into a triangle marked out by the razor-sharp teeth of his obses-



sion. The return of his ex-girlfriend (Cecilia Roth), who is still in thrall to artificial paradises, and the arrival of a package sent by an absent friend start to construct the maze. Pedro P.'s super 8 films contain cosmic journeys disguised as everyday landscapes and talk about passing through the mirror and the disappearance (or the superseding) of reality and life through the camera lens. The main character will gradually succumb to the process of becoming a vampire, which will culminate in an ending that seems to resound like a disturbing echo over Iván Zulueta's subsequent creative silence.

Antonio Gasset (who plays an editing technician in the film) and Augusto Martínez Torres, who finally became its executive producer, worked together on the

genesis of the project. The original cut of the film ran for three hours; however, despite the director's resistance, it had to be cut again to reach a standard length. Rejected at the time by the Cannes and Berlin Film Festivals, Arrebato had its isolated moment of glory when it won the critics' award and the award for best script at the Fantasporto Festival in 1982. Iván Zulueta's extraordinary audacity hadn't been made for contemporary glory: its well-deserved fate as one of the most incorruptible, hallucinogenic and disturbing classics in contemporary cine (we're not just talking about Spanish cinema) was consigned to the indefinite future.

JORDI COSTA

## THE WAR ZONE (TIM ROTH)

Aktore/zuzendarien zerrenda luze horretan (Robert Redford, Acherio Mañas, Sean Penn, John Malkovich, Johnny Deep edo Gary Oldman, besteak beste) beste izen bat idatzi beharko dugu, *Reservoir Dogs*, *Pulp Fiction* edo *Little Odessa* bezalako filmetan buruturiko antzezpena dela medio aski ezaguna dugun Tim Rothena, hain zuzen. Oraingoan, *Reb Roy*-ren protagonistak intzestuaren gai korapilatsua aztertzen duen Alexander Stuarten *The War Zone* eleberria pantailaratu nahi izan du.

Itun Zaharreko pasarteetatik gaurdaino, aintzinako greziar mitologia edota faraoi egipziarren kronikak ahantzi gabe, intzestuko kasuak ez dira falta izan Gizateriaren historian zehar. Psikoanaliaren aitak idatzita utzi zuenez, "intzestua gizakiaren bizitzako lehen garaietan ohiko nahi bezala agertzen da, sexu desiraren lehen objektuak familiako kideak izanik, jakina".

Bestalde, antropologiaren ikuspegitik, C. Lévi-Strauss bezalako ikertzaileen ustez, intzestuaren debekua izan zen familiatik gizartera doan pausoa ekarri zuena. "Arrebato eta alabak odoleko taldetik at proiektatuz, beste zenbait taldetako sennarrak esleituz, berezko talde hauetan sozializat har ditzakegun itun lokarriak lotzen hasten dira. Horrela, intzestuaren debekuak gizartea eratzen du eta, hein handi batean, gizartea bera da". ("Antropología estructural", Barcelona, Paidós, 1987).

Zinemak utzi dizkigun harreman korapilatsu eta anbiguoen azterketaren aurrean, (gogora datozkit orain B. Bertolucci buruturiko *La Luna*, edo Louis Mallek zuzenduriko *Le*



*souffle au coeur*), edo, noiz-behinka, literaturak aditzera eman dizkigunak *The War Zone*-k intzestua zuzenean edo zeharka pairatzen duten pertsonengan horrek dakarren ondorioak azaltzen dizkigu.

Hala ere, Alexander Stuart –eleberriarren egilea eta filmearen gidoilaria bera– eta Tim Roth zuzendariak ez dizkigute kasu honetan onespenean oinarritutako harremanak planteatzen, ezta urrutik ere. Aitak, Jessie alabarekiko erakusten duen portaera menperatze, bostere eta indarkerian oinarritutako harreman baten adierazle da, eta horrek istorioa iragarritako amaiera tragiko batera eramaten du.

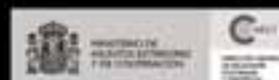
Era berean, filmea gertatzen den espazioaren garrantzia begi bistan agertzen zaigu. Tom eta Jessie beren etxean harapatuta daude, inor ezagutzen ez duten komunitate baten barruan. Ingeles kostaldeko paisaje malkartsuan kokatutako etxea inguratzen duen giroak zeregin dramatiko bat jokatzen du, bakardade horretan lehortuko baita liskarra, eta horretan zerikusi handia izango du mutuasunean itxia aurkitzen den Tom gaztearen jarrera.

XABIER PORTUGAL

## Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales Programa IBERMEDIA Ayudas para la participación en festivales



## Iván Zulueta: «Estoy condenado a ser un autor de culto»

Con la sala de proyección llena, Iván Zulueta estuvo ayer en los cines Príncipe para presentar la película que le hizo famoso: *Arrebato*, estrenada en 1979.

Casi un cuarto de siglo después, Zulueta no parece tener muchas ganas de volver a verla: "Lahe vuelto a ver sólo cuando me piden preparar algo sobre ella, pero confieso que la última vez que la vi, la dejé a la mitad, porque llega un momento en el que el doblaje me chirría. Me acuerdo de los cambios que tuve que hacer en el guión, quitar diálogos y cosas que no me apetecían. La veo además tan lejana a todo lo que habíamos querido hacer en un principio..."

El director de la considerada "la gran película maldita del cine español" todavía se sorprende de que *Arrebato* siga llenando salas: "Es extraordinario que para la gente sea de culto, eso era absolutamente impensable en un principio, y me dicen que sigue estando muy bien, que es graciosa. Pero la verdad -reconoce- es que terminas por perder la perspectiva, siempre me dá un poco de susto verla".

Cuando recuerda aquel rodaje repite que "nada estaba previsto: la película se hizo de la noche a la mañana porque ha-

bía que aprovechar la ocasión. Había un productor -Ángel Luis Fernández- enloquecido que quería hacerla y yo, claro, de un día para otro, no sabía lo que iba a rodar, nunca sabía que iba a pasar luego".

Después de *Arrebato*, Iván Zulueta no ha vuelto a hacer un largometraje. En su interpretación del por qué hay muchas razones: "Yo no era profesional y tampoco surgieron propuestas; bueno, me encargaron un guión para una especie de musical con Luis Escobar que era muy divertido. Me dejaban hacer lo que me diera la gana. Recuerdo haberme encerrado para escribir el guión, terminarlo y, al leerlo diez días después, me dio un bajón. El texto estaba muy verde, había que rodarlo enseguida y yo no estaba preparado, ya lo he dicho muchas veces".

Iván Zulueta recuerda el después de ese intento como el comienzo de las terapias para su desintoxicación de la heroína y luego, afirma, "ya no surgió la oportunidad y tampoco nunca volví a recuperarme". En los últimos años, el director donostiarra siempre ha mostrado sus ganas de volver a realizar un largometraje, pero ahora se muestra pesimista "quisiera hacer otra



Andrés Duque, realizador de *Iván Z.* junto al director Iván Zulueta.

ELI GOROSTEGI

película, pero llevo veinte años intentándolo y no acaba de pasar; cada vez lo veo más difícil. Ya no aspiro a hacer cine de género, ya soy muy mayor; con un poco de suerte haré una película, dos o tres, pero van a tener que ser sólo mías. Ahora sí que

de alguna manera estoy condenado a ser un autor de culto.

Después de la proyección de *Arrebato*, la retrospectiva *Incorrect@s* incluyó también la película *Iván Z.*, un film sobre el propio Zulueta realizado por el

venezolano Andrés Duque. Para Iván Zulueta se trata de una obra de calidad, "un gran trozo de cine, que me recuerda a mí mismo cuando trabajaba con el Súper 8".

P.Y.

WWW.MONTBLANC.COM

PREMIO MONTBLANC  
DE NUEVOS GUIONISTAS

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MONTBLANC

PG. DE GRÀCIA, 21, BARCELONA • PG. DE GRÀCIA, 55-57, BOULEVARD ROSA, BARCELONA • SERRANO, 66, MADRID • AV. JAUME III, 3, PALMA DE MALLORCA  
LEGAZPI, 4, SAN SEBASTIÁN • POETA QUEROL, 12, VALENCIA • CANO, 33, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA • PÉREZ GALDÓS, 23, STA. CRUZ DE TENERIFE

## JORGE DE COMINGES nuevos directores



Jorge de Cominges considera la sección Nuevos Directores imprescindible, porque el futuro está en ellos.

Ander GILLENEA

### The importance of the surprise factor

Even if he has been a film critic since 1976, Catalan writer and editor Jorge Cominges has not lost his interest in seeing new films and enjoys, above all, letting himself be surprised: "Being a member of the New Directors Jury you don't see anything that you have preconceived ideas about, as it is only their first or second film and, therefore, you don't know what you're going to see". However, it is this surprise factor that he prefers: "What I look for in a film is the surprise element above all; for me, it's not enough that the film is very well made if, after only ten minutes, I know what is going to happen; I want something different", Cominges explains. At the moment, the critic is reviewing the films in the New Directors section, a section he considers to be "essential in a festival like this because the future is in their hands; the classics are gradually dying and this is the only way to have them back again".

# «Los críticos somos muy malos»

Aunque lleva en el mundo de la crítica de cine desde el año 1976, el escritor catalán Jorge Cominges no ha perdido el interés por ver nuevas películas y disfruta, sobre todo, dejándose sorprender. "Este oficio de jurado de la sección Nuevos Directores no te permite ideas preconcebidas. Al ser la primera o segunda película de todas, vas muy virgen y no sabes con qué te vas a encontrar."

Sin embargo, ese factor sorpresa es lo que prefiere: "Lo que yo busco en una película es sobre todo que me sorprendan, no me vale que esté muy bien hecha y que a los diez minutos ya sepas por dónde van a ir los tiros, quiero algo distinto."

Durante estos días, Cominges pasa revista a las películas de la sección Nuevos Directores, un apartado que considera "imprescindible en un festival como éste, porque el futuro está en ellos, los clásicos ya han ido muriendo, y ésta es la única manera de volver a tenerlos".

Jorge De Cominges se licenció en Derecho, pero sus inicios en el mundo laboral es-

«Por cuestiones políticas estuve en las listas negras y tuve que dedicarme a la prensa escrita»

tuvieron en el cine, y entre 1968 y 1980 trabajó como técnico cinematográfico, primero en Barcelona y luego en Madrid. "Fueron años de rodaje que yo calificaría como entre el destape y la qualité, en los que trabajé como script con mucha gente", relata. "Con Bigas Luna, Jaime Camino, Leopoldo Pomés, Antonio Rivas, Iquino y hasta con los Hermanos Calatrava, que también dirigieron una película. Era una manera de trabajar mucho más cutre que ahora, sobre todo en Barcelona, donde veías que los directores iban aprendiendo sobre la marcha cómo se hacían las cosas".

"Entonces comencé a hacer crítica de cine y luego, por cuestiones políticas, estuve en las listas negras y tuve que dedicarme a la prensa escrita", recuerda. Cominges entró en la redacción de "Fotogramas" y se convirtió en su redactor jefe entre 1989 y 1996, año en que asumió la dirección de la revista "Qué leer", su principal ocupación en la actualidad.

Cominges cuenta también con una larga trayectoria como escritor: ha publicado cuatro novelas, un libro de recuerdos cinematográficos y la primera parte de sus memorias.

#### Sobre todo, crítico

Jorge de Cominges no oculta su coincidencia con algunas de las críticas que se hacen a los críticos, especialmente en los festivales como éste: "Los festivales son un termómetro muy falso para los estrenos de las películas. Pueden ser un arma de doble filo, y sales de aquí y a lo mejor te hundes, o a lo mejor triunfas. Además, los festivales engañan mucho, señala, porque no tiene nada que ver lo que ves en la sala del estreno con las críticas que sa-

len en los periódicos. Normalmente gustan mucho más al público. Pero en un festival, con el trabajo que se acumula durante tantos días, los críticos están muy resabiados después de ver muchas películas, quizás de mala leche porque se han tenido que levantar a ver una proyección a las 9:00 de la mañana... Hay muchos factores, por ejemplo, si el director ha estado más simpático o más borde en la rueda de prensa. Tu estado de ánimo también influye: después de ver varias cintas, no sé, más lentas o más tristes y ves otra más entretenida, que a lo mejor no es para tanto, pero la calidad ya no se mide igual. Es que los críticos somos muy malos, aunque desde luego para nosotros tampoco es ésta la mejor manera de trabajar".

"Y no tenemos ningún poder -opina-, y eso está claro sólo con ver las taquillas: buenas películas que la crítica alaba, y que nadie va a ver, y otras, que no son para tanto, pero que vienen con tanta publicidad, reportajes, suplementos, que se convierten en un acontecimiento y triunfan. Sólo tenemos influen-

cia entre los muy cinéfilos, que sí pueden hacernos caso, pero que son los menos.

#### La buena salud del Festival

Pese a no haber visitado San Sebastián en los últimos años, Cominges alaba sin ambages la buena salud del Festival de Donostia: "Hace años que no venía, aunque lo sigo de cerca, y la cartelera de este año por lo menos a priori esta muy bien, y muy apetecible." Para él, no hay duda de que "la calidad ya esta garantizada aquí, y eso se nota también por el número de periodistas extranjeros que vienen. A mí lo que más me llama la atención es la cantidad de gente que hay en cualquier sesión, y eso me encanta, no sólo se llena Woody Allen, ves la sala llena a cualquier hora, sea una cinta turca, danesa, senegalesa o de donde sea".

También él consigue sacar tiempo para acercarse a otras cosas: "Estoy viendo algunas de la Sección Oficial, las Perlas de otros Festivales, y también el ciclo de Anthony Mann, donde estoy descubriendo algunas películas de serie negra muy interesantes".

P.Y.

Los guionistas somos como las vacas. Primero nos sacan la leche y luego nos mandan a pastar.

MONT  
BLANC  
PREMIO DE NUEVOS GUIONISTAS

F. SCOTT FITZGERALD



sección oficial



Marta Esteban asegura que lo bonito del documental es la frescura que tiene y que no debe perderse.

Pablo SÁNCHEZ

## «Mi mirada es la de una productora independiente europea-latina»

A pesar de considerarse una habitual del Festival, en esta ocasión se siente como un pez fuera de la pecera. Su actividad como productora la había traído año tras año a Donostia donde, al contrario que en esta ocasión, acostumbraba a pasillear, acudir a las ruedas de prensa, encontrarse con otros profesionales, ir de copas y, por supuesto, ver cine.

Lo de ver cine se mantiene pero, esta vez, la labor que se le ha asignado como miembro del Jurado Oficial la obliga a aislarse de todo el hervidero al que está acostumbrada como productora. Tal y como señala, “no nos podemos dejar influenciar, y la única forma de lograrlo es evitar las actividades, los corrillos e intentar no hablar

con nadie sobre, precisamente, el tema que está en boca de todos”.

Reconoce que la llamada del Mikel Olaciregui la sorprendió. “Le dije ‘Mikel, piénsatelo bien’. Siempre he sido muy subjetiva al valorar películas y me angustiaba un poco el que esa tendencia influyera en mi postura y me alejara de ser una Jurado un poco más objetiva”. Sin embargo, asegura medio en bromas que espera no romper la tradición, y que “la decisión que tomemos al final sea pitada como cada año; no esperaría ser distinta”.

Considera que su presencia como jurado responde al hecho de que, por un lado, la mayoría de los filmes seleccionados para la Sección Oficial son independientes, precisamente

«Es importante que cada festival tenga un sello, una impronta especial, y éste la tiene»

su campo profesional; y por otro, al propósito de la organización de completar un Jurado que conforme un amplio crisol de visiones, tanto culturales como geográficas. “Está Vargas Llosa, que a pesar de ser

un buen conocedor de la realidad europea es peruano; está Yamina, francesa pero de origen argelino con unas raíces muy marcadas, está Dito –Georgia–, DiCillo –EEUU–... y yo, como productora independiente con mirada europeo-latina”.

Es precisamente desde su condición de productora de cine independiente que no repara en halagos al hablar del Zinemaldi: “Se está marcando una línea crucial con iniciativas como el Sales Offices, que juega un gran papel como punto de encuentro para el intercambio de experiencias y como incubadora de proyectos, ideas e iniciativas independientes más especiales o arriesgadas. Además –dice–, es importante que cada festival tenga un sello, una impronta especial, y éste la tiene: dispone de una Sección Oficial que recoge un mosaico interesantísimo de las películas del año y tiene secciones que suponen una plataforma para el cine latinoamericano que no existe en otro lugar. Me encanta, de verdad; pero de verdad de la buena”.

Frente al estancamiento que está viviendo el cine europeo, Esteban tiene claro cuál es el camino: “Hay que consumir más cine europeo. Que las televisiones cumplan con sus cuotas y que no ocurra como hasta ahora, donde cada país blindo su producción nacional y el resto del mercado se lo comen las producciones norteamericanas”.

Marta Esteban se acercó al mundo de los audiovisuales a través de la dirección de varios

### This Festival really has a character all of its own

Despite the fact that she's a regular at the Festival, this time Marta Esteban is not in San Sebastián as a producer, but as a member of the Official Jury. She considers that she has been chosen as a juror because, on the one hand, most of the films selected for the Official Section are independent ones –precisely her professional field– and, on the other hand, because the Festival aims to make up a jury that includes a wide range of cultural and geographical viewpoints. “There's Vargas Llosa who, despite having a good knowledge of Europe, is Peruvian; then, there's Yamina, who's a French woman of Algerian origin; there's Dito –from Georgia–, DiCillo –from the USA–... and me, an independent producer with a Latin-European perspective”. It is precisely due to the fact that she is an independent producer that she is very complementary about the festival: “It is establishing some really crucial initiatives such as the Sales Office, which plays a fundamental role as a meeting point for exchanging experiences and promoting new, independent projects. Besides –she adds–, it is important for each festival to have its own character, and this one's really got one: its Official Section includes an utterly fascinating selection of last year's films, and then there're these sections that promote Latin American cinema, which you never find at other festivals”.

documentales en Perú, entre ellos *Ayllu sin tierra*, con el que lograría el Gran Premio del Festival de Oberhausen. Después llegaría su etapa en la Televisió de Catalunya hasta que, en 1991 se convirtió en productora ejecutiva de Messidor Films, con la que ha producido a figuras de la talla de Alain Tanner o Ken Loach.

Asegura que no renuncia a volver a dirigir documentales, actividad que le produce un gran placer, pero frente al boom que está viviendo el género, y contra todo pronóstico, Marta Esteban se muestra un tanto escéptica. “Por supuesto que me encanta que el documental esté floreciendo, pero temo que esto provoque un encarecimiento de las producciones por la obligatoriedad que está empezando a imponerse de tener que estrenar en cine. Lo bonito del documental es la frescura que tiene, y eso no debe perderse”.

I.T.

### «Europar zinema gehiago kontsumitu behar dugu»

Mila bider izan da Marta Esteban gure artean, baina inoiz ez oraingoan bezala, Epaimahai Ofizial zereginetan. Rol berri honek, hain gustuko dituen ohiko ekitaldi eta topaguneetatik urrun egotea behartu du, baina honek ez du Zinemaldiarekiko duen iritzi zoragarrian inongo eragin ezkorrik izan.

Epaimahai Ofizialean parte-hartzeko gonbidatua izatearen arrazoia garbia dela uste du Marta Estebanek: “Antolakuntzak ikuspuntu sorta zabala bildu nahi izan du. Mahaikide bakoitza jatorri, lanbide edo background ezberdinetatik gatzoz: Vargas Llosa, perutarra dena; Yamina, frantziarra izan arren bere sustrai magrebtarrak oso agerian dituena; Dito Georgiarrak; DiCillo Estatu Batuarra... Eta nire papera hemen, zinema independenteko ekoizle europar-latinoaren ikuspuntua ematea da.

Dokumentalekin sortu zitzaion Marta Estebani ikus-entzunezikiko zaletasuna. Perun izandako urteetan halako lau filmatu zituen, eta horietako ba-

tekin, *Ayllu sin mi tierra* izenburudunarekin hain zuzen, Oberhausen Film Jaialdiaren Sari nagusia eskuratu ere.

Bere jaioterriko Bartzelonara bueltan, Televisió de Catalunya-ko errealizadore bezala aritu zen zenbait saioretan, besteak beste zinemari buruzko *Cinema 3* eta *El món del cinema*. 90. hamarkadan Messidor Films ekoiztetxearen sorkuntzan parte-hartuko zuen, zeinarekin gaur arte diharduen Alain Tanner edo Ken Loach-en garrantziko zuzendarien lanak ekoizten.

Film independenteen ekoizle bezala, europar zinemagintzekiko babes handiago baten beharra antzematen du. “Europar zinema gehiago kontsumitu behar dugu eta telebista publikoek egokitzen zaizkien kuotak bete behar dituzte. Oraingo dinamika jasanezina da, herri bakoitza bere produkzioa babesten Europako beste lanen aurrean eta, bestaldetik, produkzio estatubatuarrei atea zabaltzen.





Av. Libertad 14  
C.C. Garbera, Local 61-64

Para más información: 902 45 35 45 [www.cortefiel.com](http://www.cortefiel.com)

**CORTEFIEL**

*Otoño 2004*

## La FAPAE prevé un buen curso

El presidente de la FAPAE, Pedro Pérez, celebró ayer el tradicional encuentro anual con la prensa que se da en el marco del Festival. A la espera de la aprobación de los Presupuestos Generales este próximo viernes, Pérez calificó de prometedor el inicio de curso, "a pesar de que preferimos esperar para ver si finalmente se cumplen los compromisos adquiridos". Pedro Pérez centro su discurso en los tres aspectos estrella de la temporada: el aumento de la dotación del fondo que permita el crecimiento actual de la cinematografía española, las inversiones que las televisiones públicas deben destinar por ley a producciones europeas y, por último, el incremento de las desgravaciones fiscales destinadas a inversiones cinematográficas desde el 5% actual hasta el 20%.

Por otro lado, recriminó la política de distribuir producciones extranjeras que en sus países de origen no pasan de tv-movies y que, en muchos casos, no llegan a recaudar ni 1.000 euros por copia.

El presidente de la FAPAE no quiso desaprovechar la presencia del director del certamen Mikel Olaciregui



Pedr Pérez, presidente de la FAPAE.

Ander GILLENIA

para realizarle una llamada, "como egoístamente me corresponde desde mi cargo", de forma que en la próxima edición, el Festival cuente con más producciones españolas en su Sección Oficial. Según sugirió, "la experien-

cia nos enseña que los largometrajes españoles participantes en el Festival acaban habitualmente con muy buenas críticas, son requeridos por otros festivales y al final, dejan siempre alto el palmarés.

## Navarra presentó el nuevo Festival de Cine Documental «Punto de Vista»

El Gobierno de Navarra presentó ayer en Donostia el I Festival Internacional de Cine Documental de Navarra, que tendrá lugar entre los días 18 y 25 de febrero del próximo año. La Directora General de Turismo Cristina Arcaya fue la encargada de ofrecer los detalles de este nuevo certamen, que toma el relevo del antiguo Festival de Creación Audiovisual que se ha venido celebrando en Pamplona durante los diez últimos años.

Esta nueva cita cultural, especializada en la "no ficción" contará con dos secciones ofi-

ciales: una, competitiva, para las películas presentadas a concurso, y otra denominada "Festival de Festivales" que ofrecerá las películas documentales premiadas en 2004 en los principales certámenes del mundo.

Según señaló el crítico de cine Carlos Muguero, el festival quiere contar con la participación de obras de todo el mundo, siempre que tengan un carácter de "no ficción" y "supongan una reflexión sobre lo real": documentales de autor y de creación, falso documental, ensayo, artísticos o etnográficos, montajes y collages y documental testimonial. Podrán participar todas las obras producidas en 2003 o 2004, sin límite de temática o duración. La dotación del Gran Premio es de 9.000 euros, y existen cuatro premios más, además de las menciones especiales.

El festival incluye también una sección Retrospectiva y otra de Homenaje. En esta primera edición, la retrospectiva estará dedicada al documentalista francés Raymon Depardon, especializado en "la vida secreta de las instituciones políticas y sociales de Francia". El Homenaje será para Pío Caro Baroja, un cineasta pionero del documental etnográfico y autor de algunas obras de referencia sobre las tradiciones de Navarra.



Ander GILLENIA

Cristina Arcaya, en el centro de la imagen.

MAQUILLAJE OFICIAL DEL  
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MAX FACTOR

10º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR  
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL



**The Catalan city will be turned into an international film set that will serve as a link between European and Spanish cinema**

In 2004, the Year of Culture in Catalonia, Barcelona will be turned into a European film set during the 17th European Film awards. Staging these awards will be a boost for the creative potential of Spanish directors, actors and all the other professionals working in the industry, as well as serving as a link between Spanish and European cinema, discovering new talents and rewarding experts of acknowledged prestige. On this occasion the European Film Academy will be organising a high-profile ceremony with categories such as Lifetime Achievement, European Film, European Actress and Actor, and European Director, and cinemagoers all over Europe will be able to vote for the Jameson People's Choice Awards.

## Barcelona, ciudad anfitriona de los Premios Europeos de Cinematografía 2004

Barcelona se convertirá este año en el plató del cine europeo por excelencia con motivo de la 17 edición de los Premios Europeos de Cinematografía.

Tras pasar por ciudades como Berlín, Londres, París y Roma, la Academia Europea de Cinematografía ha elegido Barcelona como la ciudad anfitriona oficial de 2004.

La organización de los Premios Europeos de Cinematografía supondrá un impulso para el potencial creativo de directores, actores y demás

profesionales españoles que trabajen en la industria del cine, además de facilitar la integración del cine europeo y español, descubrir nuevos talentos y recompensar a aquéllos de reconocido prestigio.

La Academia Europea de Cinematografía celebrará en Barcelona una ceremonia de entrega de premios que incluirá cate-

gorías tales como el Premio a toda una carrera, a la Mejor Película Europea, Mejor Actriz y Actor Europeos, y Mejor Director Europeo, sumando un total de dieciséis nominaciones. Además, los amantes del cine de toda Europa tendrán la oportunidad de participar en estos premios votando por los Premios Jameson del Público.

**Un futuro en expansión**

**egeda**

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Oficinas asistenciales en:  
Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, San Sebastián, Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia.

Entidades en Iberoamérica:  
Egeda Ecuador, Egeda Perú y Egeda Uruguay.

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda.  
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón. 28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10. Fax: 91 512 16 19. www.egeda.es

# El Jurado opina

MAIDER, MIREN, LEIRE Y ALBA

«*Innocence* nos ha gustado, pero hemos echado en falta en la película más información.»



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA  
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO  
PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



	1	2	3	4	Ptos.
DARWIN'S NIGHTMARE	█	█	█	█	3,295
NOTRE MUSIQUE	█	█	█		2,076
VERA DRAKE	█	█	█	█	3,036
BEAUTIFUL BOXER	█	█	█	█	3,326
MOOLAADÉ	█	█	█	█	3,044
SALVADOR ALLENDE	█	█	█	█	3,494
SHI MIAN MAI FU (HOUSE OF FLYING DAGGERS)					
COMME UNE IMAGE					
LA DEMOISELLE D'HONNEUR					
DIARIOS DE MOTOCICLETA					
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA/MARIA FULL...					
SUPER SIZE ME					
WHISKY					

## PREMIO MERCEDES-BENZ DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN MERCEDES-BENZ SARIA MERCEDES-BENZ YOUTH AWARD

	1	2	3	4	Ptos.
CRÓNICAS	█	█	█	█	2,816
DAG OG NAT	█	█	█		2,729
PRÓXIMA SALIDA	█	█	█	█	3,019
BEAUTIFUL BOXER	█	█	█	█	2,852
MALA LECHE	█	█	█		2,080
KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER	█	█	█	█	2,943
INNOCENCE	█	█	█		2,471
IN DIE HAND GESCHRIEBEN	█	█	█	█	2,526
OMAGH					
BUENOS AIRES 100 km					
IN MY FATHER'S DEN					
SUPER SIZE ME					
COMME UNE IMAGE					
O OUTRO LADO DA RUA					
PUEBLO CHICO					
YAPMAK					
CAMA ADENTRO					
IM NORDWIND					
WILBY WONDERFUL					
FRÍO SOL DE INVIERNO					
A WAY OF LIFE					
NO SOS VOS SOY YO					
GEO-MI-SOOP (SPIDER FOREST)					
LA SOMBRA DEL CAMINANTE					
OTRA VUELTA					
LA NUIT DE LA VERITÉ					
UNO					
EVILENKO					
WHISKY					
YI FENG MO SHENG UN REN DE LAI XIN					
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA					
JIANG HU					



Después de comer, Claude Chabrol ofrecía una rueda de prensa tras el pase de una de sus películas. Buen gourmet, el destacado realizador francés no pudo resistirse a hacer partícipes a los periodistas de lo placentero de su estado. "He hecho una de las tres mejores comidas de mi vida", afirmó rotundo. La pregunta en torno al lugar resultaba obvia en la sala de prensa, por lo que Chabrol no tuvo más remedio que confesar el lugar del santuario gastronómico: "Arzak".



patrocinador oficial



DONOSTIAKO NAZDARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

WANDA VISIÓN  
PRESENTA  
UNA PRODUCCIÓN DE  
CANAL DIFFUSION  
Y ALICÉLEO

BENOIT  
**MAGIMEL**

LAURA  
**SMET**



FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2004  
ZABALTEGI  
PERLAS DE OTROS FESTIVALES



# LA DAMA DE HONOR

UNA PELÍCULA DE  
**CLAUDE CHABROL**

GUIÓN  
ADAPTACIÓN  
Y DIÁLOGOS

**PIERRE LECCIA** y **CLAUDE CHABROL**

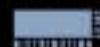
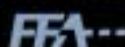
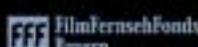
BASADO EN  
LA NOVELA DE

**RUTH RENDELL**

AURORE CLEMENT CON LA PARTICIPACIÓN DE BERNARD LE COQ Y DE MICHEL DUCHAUSSOY, SUZANNE FLON, SOLÈNE BOUTON, ANNA MIHALCEA, ERIC SEIGNE, PIERRE-FRANÇOIS DUMENIAUD, PHILIPPE DUCLOS, THOMAS CHABROL FOTOGRAFÍA EDUARDO SERRA OPERADOR MICHEL THIRIET MONTAJE MONIQUE FARDOULIS SONIDO PIERRE LENOIR, THIERRY LEBON MÚSICA MATTHIEU CHABROL DECORADOS FRANÇOISE BENOIT-FRESCO DISEÑO DE VESTUARIO MICHEMINAL SCRIPT AURORE CHABROL ASISTENTE DE DIRECCIÓN CÉCILE MAISTRE DIRECTOR DE PRODUCCIÓN MICHEL JULLIEN PRODUCTOR EJECUTIVO FRANÇOISE GALFRÉ PRODUCIDA POR PATRICK GODEAU, ANTONIO PASSALIA ALFRED HÜRMER PRODUCTORES DELEGADOS ANTONIO PASSALIA, PATRICK GODEAU UNA COPRODUCCIÓN FRANCO-ALEMANA ALICÉLEO, CANAL DIFFUSION, FRANCE 2 CINEMA, INTEGRAL FILM EN ASOCIACIÓN CON COFIMAGE 15 CON EL APOYO DE LA RÉGION DES PAYS DE LOIRE Y DEL MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (CNC) CON LA PARTICIPACIÓN DE FILMFERNSEFOND BAYERN, DE LA FILMFÖRDERUNGSANSTALT, DE CANAL+ Y DE CINECINEMA



Alicéleo



WWW.WANDA.ES



**1.** Pintxotan ibiltzeko erakargarri aparta. "Donostia" aurpegi berri bat Bidasoako Portzelanak sarituekin diseinatzan dituen bildumarako. Pablo SÁNCHEZ

**2.** La presencia de Claude Chabrol es casi habitual en el Festival, y en esta ocasión viene con su última película, *La demoiselle d'honneur*. Pablo SÁNCHEZ

**3.** El realizador marsellés Robert Guédiguian está en Donostia para presentar en la Sección Oficial *Mi padre es ingeniero*. Ander GILLENEA

**4.** El actor Unax Ugalde y el director Pablo Malo, que estrenan en Zabaltegi *Frío sol de invierno*, una película made in Euskadi. Pablo SÁNCHEZ



**Donostiako Udala**  
Ayuntamiento de San Sebastián

Departamento de Cultura, Turismo y Comercio  
Departamento de Promoción, Educación, Cooperación y Servicios Sociales

# DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

# DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



## ZINEA ETA GIZA ESKUBIDEEN III. TOPAKETAK

## III ENCUENTROS DE CINE Y DERECHOS HUMANOS



Una muestra de películas sobre el tema de los derechos humanos, un lugar de encuentro, una herramienta para el debate...

Giza eskubideei buruzko filmen erakustaldia, topalekua, eztabaidarako tresna...

2005

martxoa-marzo






# ANNETTE BENING



## Un «portento» de mujer

Con una escasa veintena de películas, la mujer que esta noche va a recoger su Premio Donostia ha demostrado ser una de las actrices más exquisitas que hayan conocido las pantallas cinematográficas. Hacia ese objetivo orientó los pasos de su cuerpo menudo y esbelto, desde el periodo de aprendizaje en San Diego y San Francisco. Mujer de teatro, debutó en el cine, junto a Dan Aykroyd, en *Dos cuñados desenfundados*. Tenía 30 años, una edad ya un poco modorra en Hollywood, pero a ella no iba a detenerle algo tan tonto como la edad.

Un año después, su retorcida marquesa de Merteuil en *Valmont*, de Milos Forman, obligó a todas las coetáneas dedicadas al noble arte de la interpretación a pegar un respingo: Ahí se había colado una muñeca peligrosa. La nominación al Oscar por su sexy Myra Langtry de *Los timadores*, terminó de hacer saltar las alarmas. Y entonces, justo entonces, tuvo que encontrarse a Warren Beatty, que ya venía de vuelta; que ya había asumido llegar a sus últimos días como un excéntrico solitario, que...bueno, esto merece un poco de detenimiento.

Annette y Warren habían tenido un primer contacto *desencontrado* con motivo del casting para *Dick Tracy*, que terminó

protagonizando Madonna. Tres años más tarde, en el 91, se reunieron para almorzar en un restaurante del Beverly Glenn Center, de Los Ángeles. Él andaba buscando a la starlet Virginia Hill de *Bugsy*; el agente de ella no quería ni en broma que Annette se encontrara con aquella fiera pues "él tiene citas con todas las actrices de Hollywood" y Barry Levinson prefería a Michelle Pfeiffer para aquel papel. Pero lo terminó haciendo ella. Y el Casanova con más tronío de toda la costa oeste, se enamoró perdida y eternamente de aquella especie de portento que, en una sola escena, podía recorrer registros que van desde Lucille Ball a Eleanor Parker, pasando por Vivien Leigh, Giulietta Masina o su propia cuñada, la gran Shirley MacLaine.

El portento, como el duque de Windsor cuando encontró a Wallis Simpson, renunció a la corona del estrellato que ya tenía en la mano, para irse con quien iba a ser el padre de su familia numerosa, pero sin dejar de lado el primoroso cuidado de su carrera. Con alma y vida ha estudiado la mejor forma de educar a sus hijos ("estamos trabajando duro y ellos lo ven", declaraba a "Vanity Fair"), para que no terminen desorientados e infelices, como los hijos de otras actrices. A un tiempo, mantiene su compromiso so-

cial y aprovechando su popularidad ha trabajado en defensa del derecho al aborto o colaborado con Amnistía Internacional, mientras criticaba sin desmayo a la buena de Hillary Rodham Clinton, por oportunista y "políticamente sorda". Y, mientras, se descolgaba con *regalitos*, como la reina Isabel de *Ricardo III*, *Mars Attacks!* o el remake de *Love affair*, junto a su flamante marido. Con él se presentó en la gala de los Oscar de 2000 a punto de romper aguas, pero dispuesta a no perderse la posibilidad de recoger en persona el fulgente muñeco si, como merecía, se lo hubiesen concedido por ese prodigio de conocimiento cinematográfico y sensibilidad actoral titulado *American Beauty*, la implacable crítica de Sam Mendes al *Sueño Americano* de cartón piedra, tras el cual cada uno vive su propio drama.

Confieso que de esa tensa, insatisfecha, sarcástica, avinagrada, egoísta y patética Carolyn Burnham, había quedado tan prendado que al saber de la concesión de su Premio Donostia, me eché por encima una botella de champagne, con el secreto deseo de que llegase a sus oídos y me echase una bronca de campeonato por estar jodiendo ese sofá tapizado en seda de 4.000 pavos.

### Filmografía Filmografía Filmography

**2005:** *Mrs. Harris* - Phyllis Nagy

**2004:** *Being Julia* - István Szabó

**2002:** *Liberty's Kids: Est. 1776 (TV)* (ahotsa / voice / voz) - Judith Reilly • *What Planet Are You From?* (¿De qué planeta vienes?) - Mike Nichols

**1999:** *American Beauty* - Sam Mendes • *In Dreams* - Neil Jordan

**1998:** *The Siege (Estado de sitio / Setio-egoera)* - Edward Zwick

**1996:** *Mars Attacks!* - Tim Burton

**1995:** *The American President (El Presidente y Miss Wade / Presidente eta Miss Wade)* - Rob Reiner • *Richard III (Ricardo III)* - Richard Loncraine

**1994:** *Love Affair (Un asunto de amor / Amodio kontua)* - Glenn Gordon Caron

**1991:** *Bugsy* - Barry Levinson • *Regarding Henry (A propósito de Henry / Henryri buruz)* - Mike Nichols • *Guilty by Suspicion (Caza de brujas / Sorgin-ehiza)* - Irwin Winkler

**1990:** *The Grifters (Los timadores / Iruzurgileak)* - Stephen Frears • *Postcards from the Edge (Postales desde el filo / Postalak ertzezik)* - Mike Nichols

**1989:** *Valmont* - Milos Forman

**1988:** *The Great Outdoors (Dos cuñados desenfundados)* - Howard Deutch • *Hostage (TV)* - Peter Levin

**1986:** *Manhunt for Claude Dallas (TV)* - Jerry London



# Concierto en el Velódromo JUEVES 23 a las 20:00h

OSTEGUNA 23, 20:00etan **Kontzertua Belodromoan**



# 52

**DONOSTIA SAN SEBASTIAN**  
**NAZIOARTEKO ZINEMALDIA**  
 IRAILA 17-25 SEPTIEMBRE 2004  
**FESTIVAL INTERNACIONAL**  
**DE CINE**

## EL MILAGRO DE CANDEAL

**ANOETAKO BELODROMOA**  
 OSTEGUNA 23, 20:00etan

**EL MILAGRO DE CANDEAL**  
 Fernando Truebaren pelikula berria

**Jarraian**  
**CARLINHOS BROWN**  
**BEBO VALDES**  
**KONTZERTUAN**

Bahiako Salvadorreko Candeaigo Pracatum Elkartearen alde

**Emanaldietarako Sarrerak**  
 Sarrerak Anoetako 23 leihatilan ere salduko dira, 17:00etatik aurrera, egun horretarako sarrera kopuru jakin bat bermatuz. Txarteldegi honetan esku dirua baino ez da onartuko.  
**SARRERA: 25 €**

**VELÓDROMO DE ANOETA**  
 JUEVES 23, a las 20:00h

**EL MILAGRO DE CANDEAL**  
 Ultima película de Fernando Trueba

**A continuación**  
**CARLINHOS BROWN**  
**BEBO VALDES**  
**EN CONCIERTO**

a favor de la Asociación Pracatum Candeaigo de Salvador de Bahía

**Entradas para las sesiones del Velódromo**  
 Las entradas se venderán también en la taquilla nº 23 del Estadio de Anoeta, a partir de las 17:00h, garantizándose un número de entradas para la venta en ese día. En este punto sólo se admitirá el pago en efectivo.  
**ENTRADA: 25 €**

**KONTZERTUA**  
**CONCIERTO**

